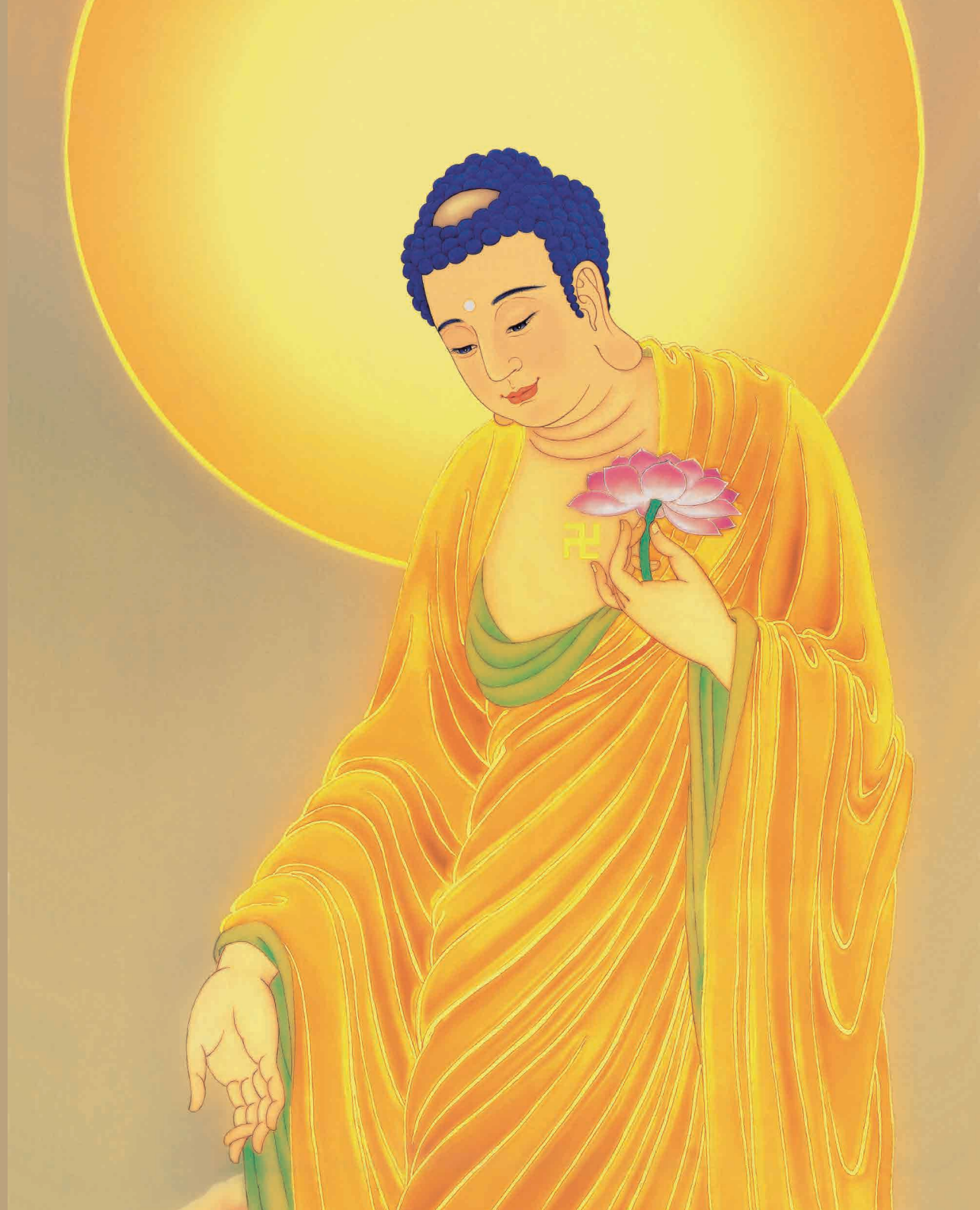




南無阿彌陀佛



善導大師
彌陀化身
創淨土宗
楷定古今
本願稱名
凡夫入報
平生業成
現生不退



淨土宗宗祖 善導大師畫像

彌陀恩賜佛寶寶

A Baby Gifted by Amitabha Buddha

繪圖：巫麗雪 Art: Wu Lixue

文字：淨開法師 Text: Dharma Master Jingkai

翻譯：淨土宗翻譯小組 English translation: Pure Land School Translation Team



Namo Amitabha Buddha

前言

唐朝時代，善導大師為弘揚彌陀救度，除了四處宣說佛法，並寫下了開宗立教的五部九卷以外，還以其曠古罕有、幾近全能的藝術天賦，將淨土宗所蘊含的豐富思想與內涵，以各種藝術形式推向廣大民眾的心田，舉凡壁畫、雕塑、唱讚、書法、詩歌……大師皆無所不用其極。而且，若論大師所留下的作品之藝術水準，也無不登峰造極，洛陽龍門石窟的盧舍那大佛，作為中國乃至世界雕塑史上的巔峰之作，便是大師所有作品中留存至今的代表作。

細細體察大師的用心，可知：凡是可以傳播淨土宗思想，可以讓時人走入佛門、欣慕淨土，進而「一向專念」的手段，一切無礙，皆可利用之。想像一下，大師如果生在今天的時代，想必也一定會是一個網絡高手、音樂高手、電影高手、漫畫高手……眾生應以何「手」得度，大師即現何「手」而度脫之。

本著這種「念佛同一道，方便有多門」的理念，許多年來，編輯部一直在探索新路，在這個信息爆炸、傳播迅捷的時代，有什麼比單一的文字更加新穎、靈活的形式來表現淨土思想呢？有什麼方法能讓大眾願意瞭解淨土法門呢？尤其是面對新生代的青年佛子們，什麼樣的作品才能吸引他們閱讀、欣賞呢？

這一系列念佛漫畫集，便是朝以上的方向嘗試而得的初步成果。當然，若論其藝術性，這些漫畫和祖師們的壁畫自然遠遠無法相提並論，然而，若論其對大眾的吸引力，由於形式上令人耳目一新，大眾喜聞樂見，竟還是收效頗佳，這一點從微信上發布後的高點擊量和讀者們熱情洋溢的留言便可知了。

人類自遠古以來就使用簡單的圖畫作為溝通工具。圖形具有比文字更直觀的傳達印象功能。若是純文字，東方人看不懂西方人的字，西方人也看不懂東方人的字，由於地域之別，信息便隔膜了，然而若是圖畫形象，全世界人誰都能看得懂。

漫畫在人類藝術史上出現的時間並不長，屬於一種通俗大眾化的藝術，由於其形式多樣，簡練直截，或誇張，或詼諧，或諷喻，或抒情，比別種畫作更容易表達繪者的思想、思維、心情、意趣，故而迅速風靡世界。

而漫畫輕鬆、風趣、好玩、故事感強、情節動人的特點，更是讓現代的年輕人、小孩子傾倒，追捧，喜愛。而且，漫畫往往給人的印象極深，直到今天，我閉上眼想想幾歲的時候翻過的漫畫書，仍還歷歷在目。

漫畫還有一個特點，就是沒那麼嚴肅。太過嚴肅的東西容易讓人產生距離感，甚至想要躲避。而漫畫是親切的、輕鬆的、生動的、活潑的，讓人不自覺地想要接近、瞭解，這一點又和淨土法門本具的親民性、易行性、普遍性、簡單性完全相應。連禪宗這樣的「尚空說無」的教法都可以用漫畫形式來表達（我本人就是看蔡志忠畫的《禪

說》而入佛門），何況是淨土宗這樣「指方立相」「執相住有」的法門呢？

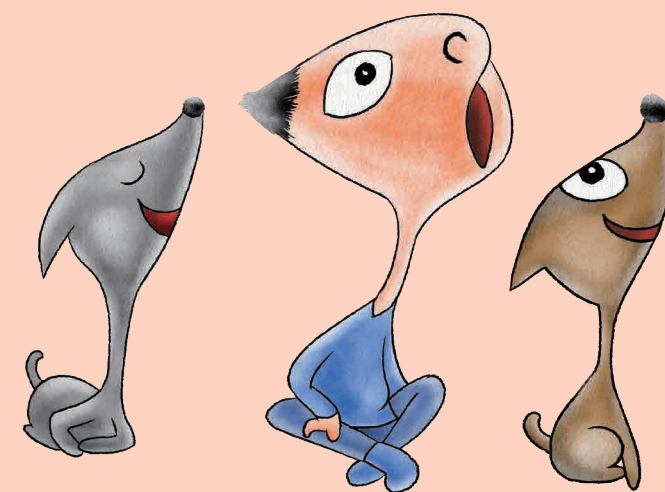
目前我們的漫畫團隊作者有五位，他們是：巫麗雪小姐、南寧合智五方的丁婷、張瑞環、佛今居士，還有成都的寬脫居士。他們的漫畫風格迥異，或拙樸可愛，或莊重典雅，或詼諧幽默，春蘭秋菊，各吐異芳，然而皆不失活潑生動，法味周足，極富表現力，讓人喜看、願看、看得開心、看得法喜。所配文字腳本也皆簡潔、流暢、生動、有趣，反映了淨開法師、佛慈居士、笑笑佛力等數人深入淺出的法義理解及深厚的文字功力。漫畫內容皆取材於慧淨法師、淨宗法師講法中常常引用的經典念佛案例、經典闡明法義典故，讀者看到一定都不會陌生，讓人在潛移默化中加深對這些經典案例的印象，加固往生信念。

這些漫畫，可惜過去一直只是發布在微信上，只能在手機上翻看，固然方便轉發，讓更多人看，但畢竟圖小、字小，看得沒那麼暢快、盡興。現在好了，排印成書，可以抱回家盡情反覆翻看了。此書老人們看著省眼，年輕人看著省時，家裡有小孩子的，也完全可以當作一本繪本啟蒙書，讓小孩在看圖認字中播種佛法善根。

釋宗道

二〇一六年十月

- 1 癡子罵佛 猶得解難 1
A Fool Curses Amitabha but Is Saved
- 2 佛號一出 天明鬼去 15
Amitabha's Name Brings Daylight, Expels Ghosts
- 3 狗狗送暖 老婦獲救 29
Puppy Savors
- 4 酒醉念佛 水鬼暈退 43
Averting Water Ghosts by Reciting "Amitabha"
- 5 念佛不斷 鬼退病癒 57
Recitation Repels Spirits and Cures Disease
- 6 念佛化解 殺生業力 71
Recitation Negates Negative Karma
- 7 一句佛號 嬰靈得度 85
The Name Delivers an Infant Spirit
- 8 彌陀恩賜佛寶寶 99
A Baby Gifted by Amitabha Buddha



癡子罵佛 猶得解難

A Fool Curses Amitabha but Is Saved



一陣秋風吹來，再度失業的黃春，像落葉一樣在馬路上飄蕩著，神情非常落寞。

An autumn breeze was blowing. Unemployed again, Huang Chun shuffled along a road, like a fallen leaf. He was sad and lonely.





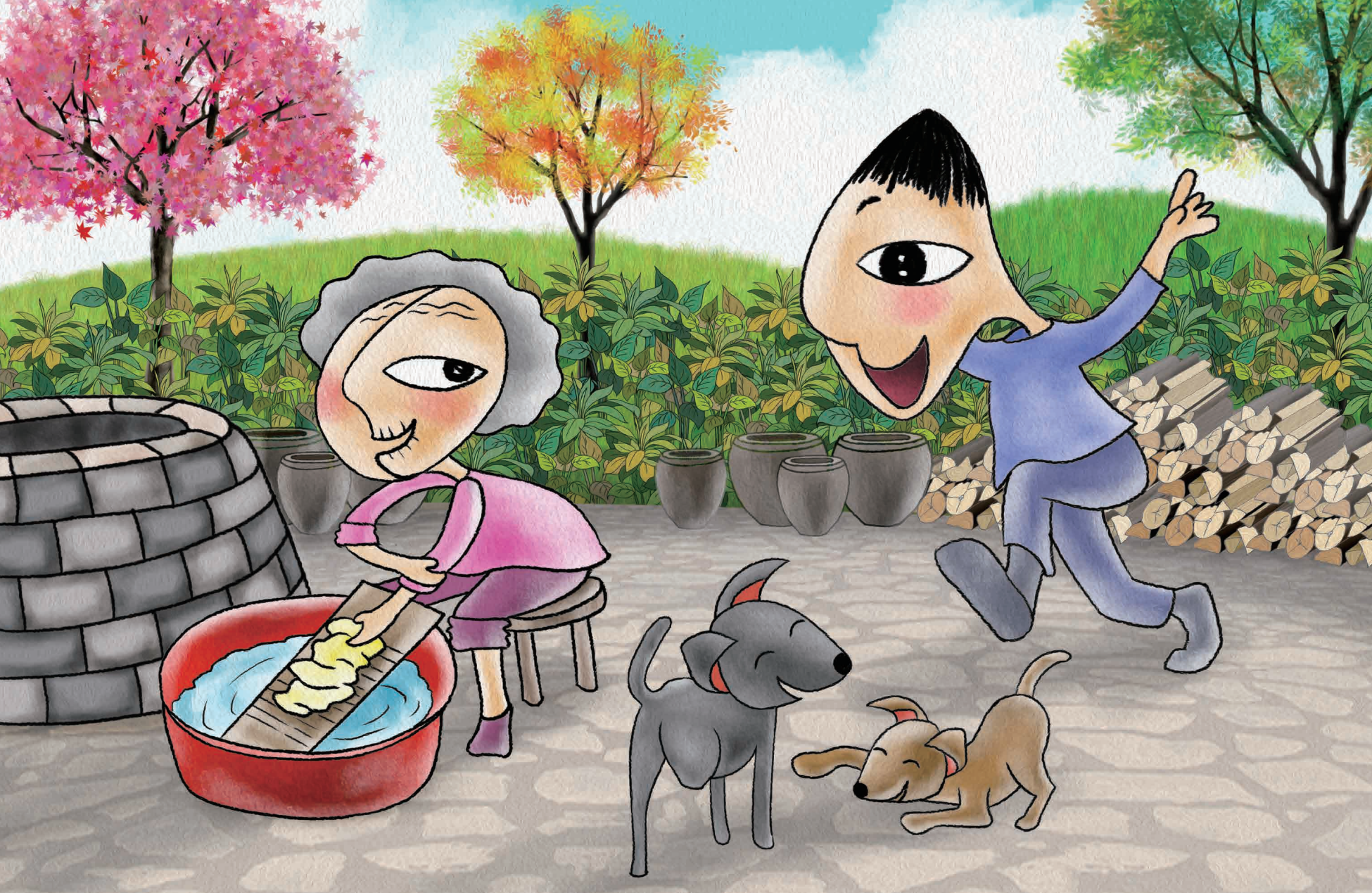
黃春從小就精神異常，時好時壞，因此飽受同學的欺負。

Huang Chun had had psychological problems since childhood. He had his ups and downs, and was often bullied by classmates.



孤苦伶仃的他，經常依偎在慈祥的奶奶身邊，祖孫倆一起念佛。回想起來，那真是童年最美好的時光。

When he felt lonely, he would snuggle in his grandma's arms. They recited the name of Amitabha together. In retrospect, that was the happiest time of his childhood.



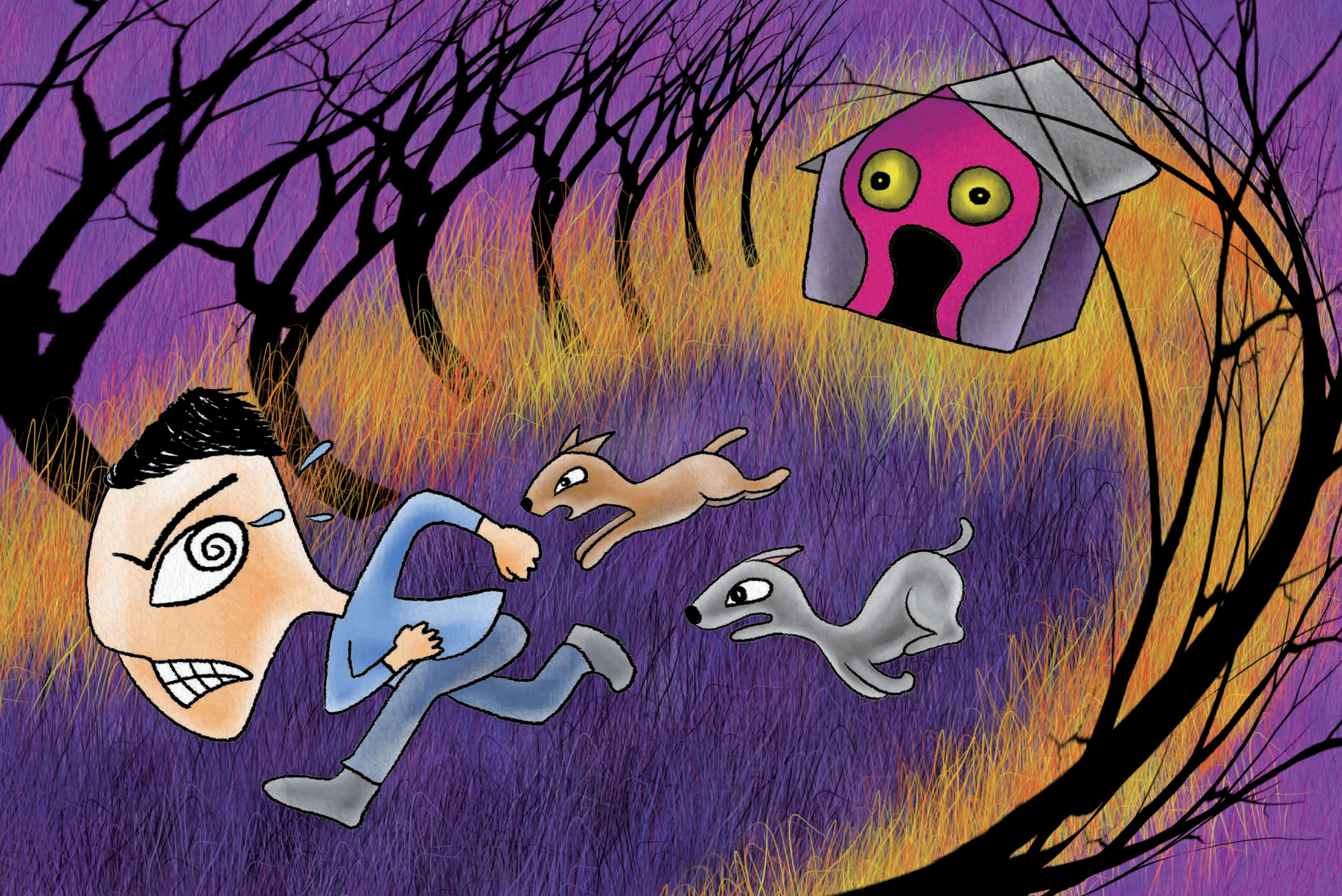
有一天，他衝回家裡，神色飛揚地告訴奶奶：「我笨我不要緊，我也可以去往生啊！」

One day, he hurried home and told his grandma excitedly, "It doesn't matter that I am foolish, I can still be reborn in the Pure Land!"



原來，那天他去聽佛法講演了。他知道，就算全世界都拋棄了他，阿彌陀佛會像家裡的老奶奶，永遠呵護他。

He had gone to a Dharma discourse that day. He learned that even if the whole world discarded him, Amitabha Buddha would always care for him.



可是，黃春又發病了，激動暴躁，跑出了家門。

However, Huang Chun fell ill again. Excited and hot-tempered, he ran out of his house.



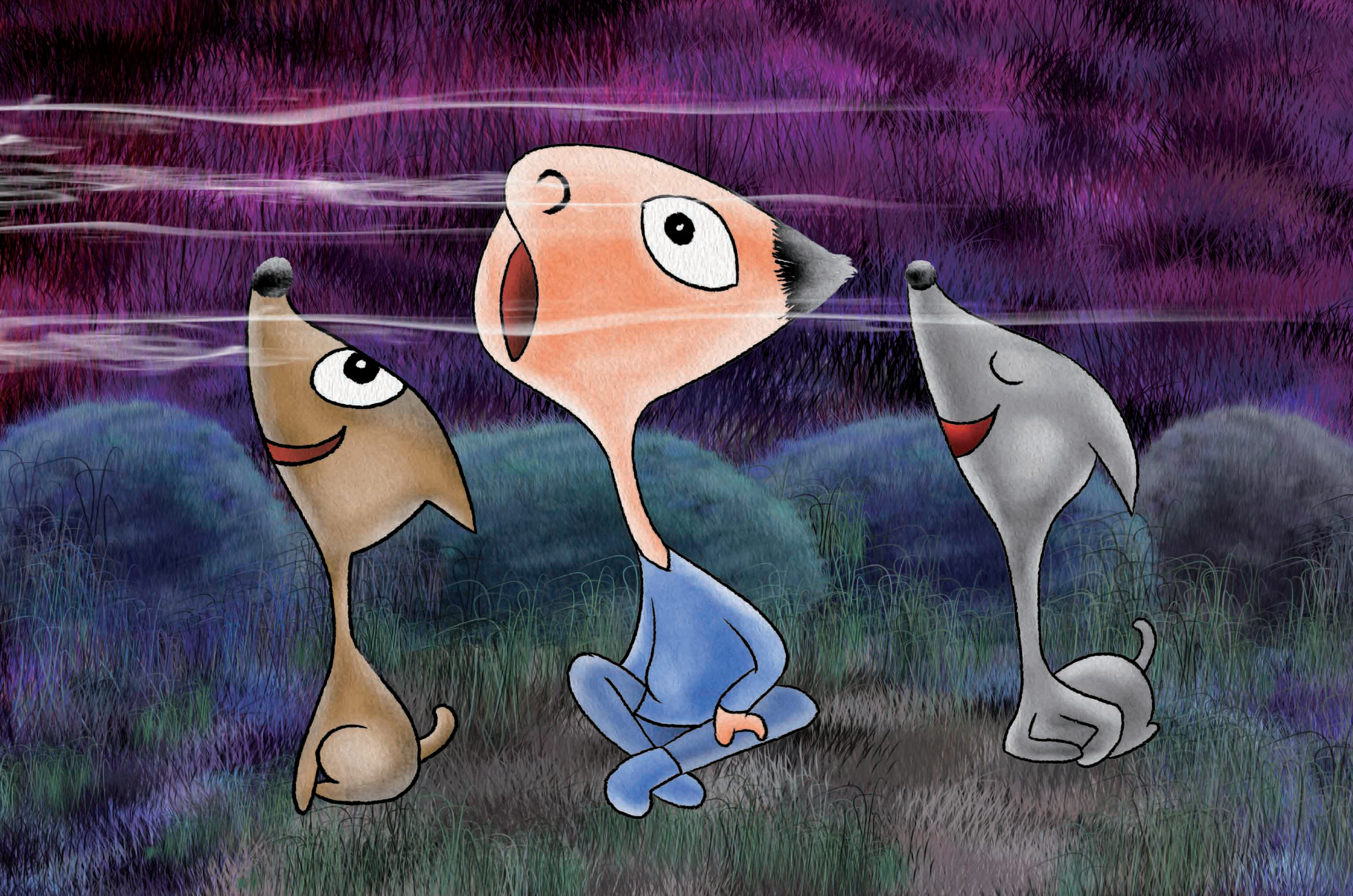
一覺醒來，他正躺在人家的墳頭上，四周黑漆漆的，都是墳地。

When he woke, he found himself lying on a tombstone, in the dark burial ground around him.



「阿彌陀佛，××××……」他急得向天空大罵一聲。

"Amitabha Buddha, ××××……" He was worried and cursed loudly at the sky.



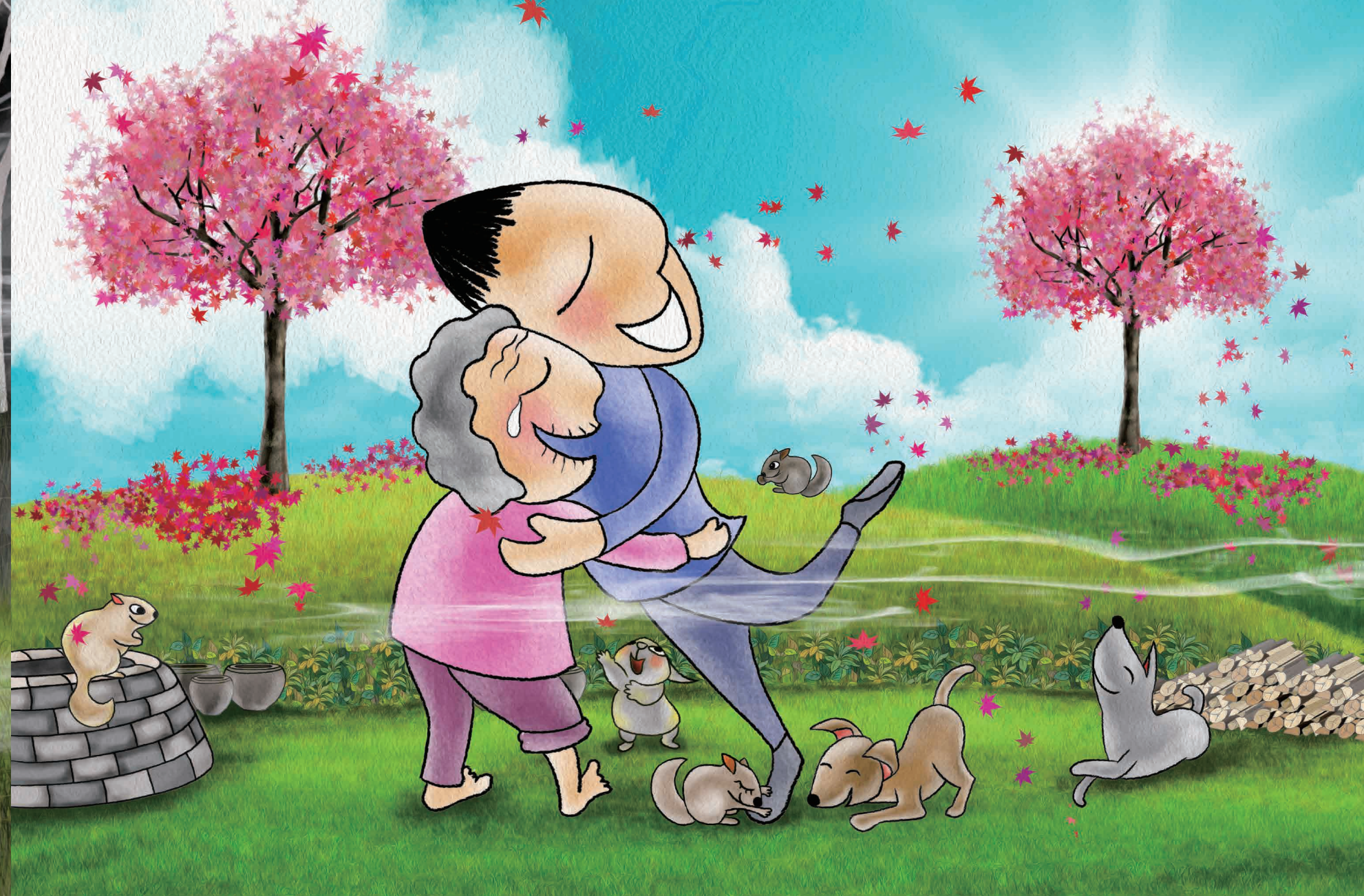
「好香！誰，是誰在燒香？」濃郁的檀香朝他包圍過來。

"It smells good! Who is burning joss sticks?" He was surrounded by the pungent aroma of sandalwood.



這時，黃春濁亂的腦子已經完全清醒了，爬起身來直奔回家。

At that moment, Huang Chun woke from his disordered thoughts. He stood up and hurried home.



奶奶看他平安回來，鞋都來不及穿，高興地來擁抱他。

Seeing him return, Grandma was so elated that she ran to hug him happily. She didn't even have time to put on shoes.



黃春告訴奶奶：「罵了佛是要墮地獄的，可是我罵了佛，佛還保護我、帶我回家，阿彌陀佛真好！」

Huang Chun told his grandma, "Anyone who curses the Buddhas should fall into hell. But I did it, yet Amitabha Buddha still protected me and brought me home, How merciful he is!"



2

佛號一出 天明鬼去

Amitabha's Name Brings Daylight, Expels Ghosts



這一夜，一向天黑就失了人氣的池子邊，忽然人潮湧來，熱鬧得很呢！

That night, the pool that's usually deserted when dark saw a flood of visitors, turning it busy and vibrant.



四^ㄅ周^ㄅ黑^ㄟ鴉^ㄩ鴉^ㄩ的^ㄉ，張^ㄗ牙^ㄩ舞^ㄨ爪^ㄟ的^ㄉ林^ㄌ投^ㄊ樹^ㄊ下^ㄣ，孤^ㄍ零^ㄌ零^ㄌ一^ㄟ個^ㄍ戲^ㄒ棚^ㄊ子^ㄣ，
鏗^ㄎ鈴^ㄌ啞^ㄨ啞^ㄨ的^ㄉ，正^ㄓ上^ㄨ演^ㄢ著^ㄓ好^ㄠ戲^ㄒ。

In the darkness and under the menacing umbrage of trees is a lone theatrical shed. A wonderful play is unfolding, amid the din of stage sounds.



班^ㄅ主^ㄓ賣^ㄇ力^ㄌ地^ㄉ變^ㄅ化^ㄆ嗓^ㄙ音^ㄣ，給^ㄍ手^ㄕ上^ㄨ舞^ㄨ弄^ㄣ著^ㄓ的^ㄉ布^ㄅ袋^ㄉ戲^ㄒ偶^ㄨ妝^ㄗ扮^ㄣ表^ㄅ情^ㄣ，讓^ㄌ底^ㄉ下^ㄣ高^ㄍ聲^ㄕ叫^ㄠ好^ㄠ。

The troupe leader worked hard to transform his voice, giving life and emotions to the puppets he was manipulating. The audience cried out its acclaim.



但是，過了好久好久……。「怎麼搞的，這天還不亮？」整戲班子的人精力盡，都張大嘴巴打哈欠，紛紛抱怨著。

The play continued interminably ... “What's wrong? Why hasn't the day arrived?” The performers were exhausted. They opened their mouths wide to yawn -- and complain.



班主也覺得奇怪：「從來沒遇過這種事啊！一定是她，絕對和她有關係！」

The troupe leader wondered, "It's never happened like this before! It must be her, definitely something to do with her!"



他_た想_{おも}起_{おこ}好_い幾_{いく}天_{てん}前_{まえ}，有_あ個_こ化_け濃_う妝_{まゆ}、穿_い戴_か精_{せい}緻_ち的_の女_を人_{ひと}來_き找_あ他_た演_{えん}戲_ぎ。

He remembered that the other day, a well-dressed lady with thick makeup had approached him and asked to perform.

「演_{えん}什_{なに}麼_も都_も好_い，但_が是_は請_こ演_{えん}到_た天_{てん}亮_{りやう}。還_な有_あ，請_こ絕_{ぜつ}對_{たい}不_ふ要_や念_ん『阿_あ彌_み陀_た佛_{ぶつ}』這_こ四_よ字_じ！」女_を人_{ひと}非_ひ常_{じょう}有_あ禮_{れい}貌_{ぼう}地_で請_こ求_{もと}。

"I can perform whatever you like, but it must continue until daybreak. Also, never recite the four characters, 'Amitabha Buddha!'" She was polite with her request.



這時，班主看看天色，望望臺下振奮的人群，瞭解了那麼幾分，不覺手頭顫抖，腳尾發涼。

The troupe leader looked up at the sky to estimate the time, then down at the excited audience. He seemed to have understood something. Inadvertently, he shivered from head to heels.

他不管了，心頭一橫，奮力一喊：「阿彌陀佛！」

Casting caution to the wind, he made up his mind and cried: "Amitabha Buddha" !



瞬間，「轟」的一聲！戲棚垮了，觀眾不見了。大太陽底下，一片荒涼。

In an instant, after a booming sound, the play shed collapsed and audience vanished. The sun shone upon a scene of desolation.

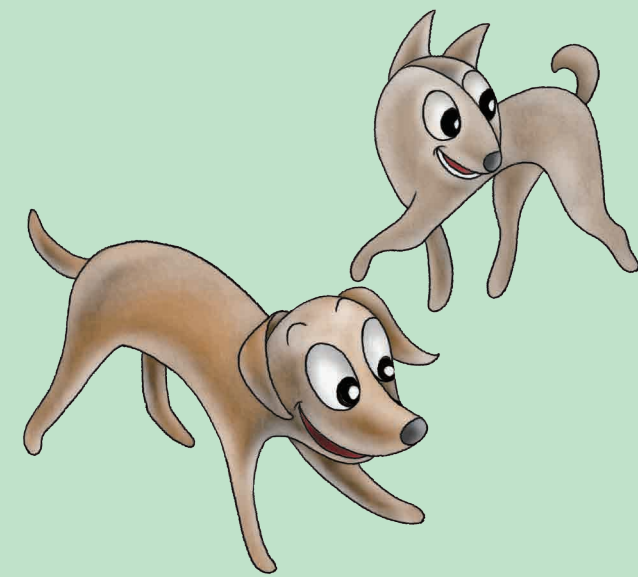
班主知道見鬼了，急急忙忙收拾道具，落荒而逃。

The troupe leader realized he had met a ghost. Quickly packing their props, the performers fled.



「南無阿彌陀佛」真是威力無比，這讓村民主動立石刻字，供奉在水邊，永保平安。

"Namo Amitabha Buddha" is extremely powerful. Local villagers set up a stone tablet and carved "Namo Amitabha Buddha" on it. They enshrined it by the pool and worshiped it, so they would forever be protected and safe.



3

狗狗送暖 老婦獲救

Puppy Savors



四川有一座寺廟隱身在翠綠的山間，時常有白雲橫過，讓人心中嚮往。

A Buddhist temple was hidden amid green mountains, as white clouds floated by. Its beauty was enchanting.



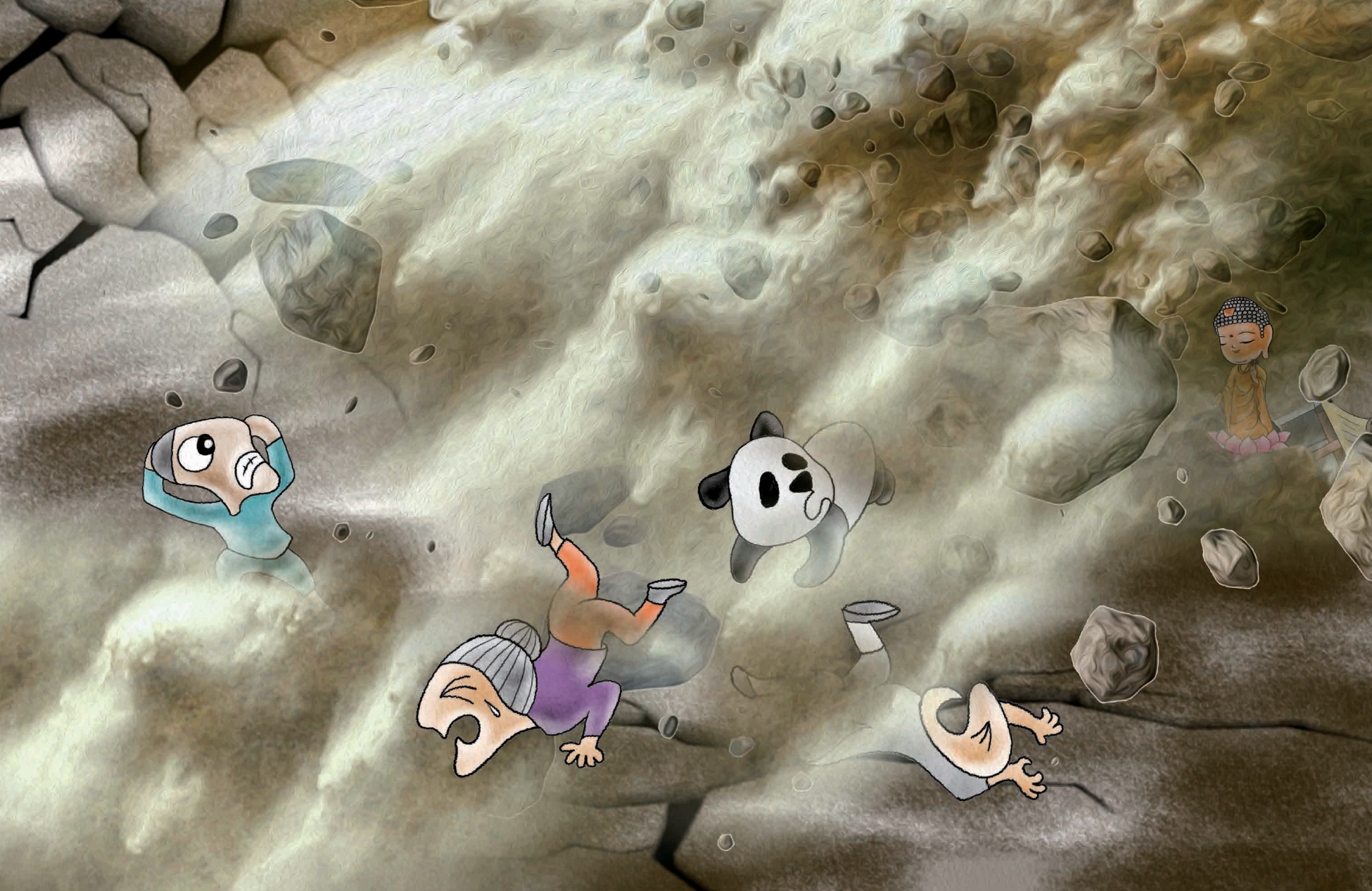
王太太是虔誠的佛弟子，千辛萬苦來到山上禮佛。

The elderly Mrs. Wang was a devout Buddhist. She painstakingly made her way to the temple to pay respects before the Buddha statue.



老太太剛步出山門，「哎呀，大地震！」群鳥從林梢竄出來，驚慌亂飛。

As soon as she stepped outside the temple's gate, she exclaimed: "Goodness, an earthquake!" Birds fled from the woods, flying in a panic.



才一下子，土石流從四面湧過來，推倒了寺廟，把她也捲跑了。

In an instant, a surging stream of earth and rock knocked over the temple. The woman was carried away.



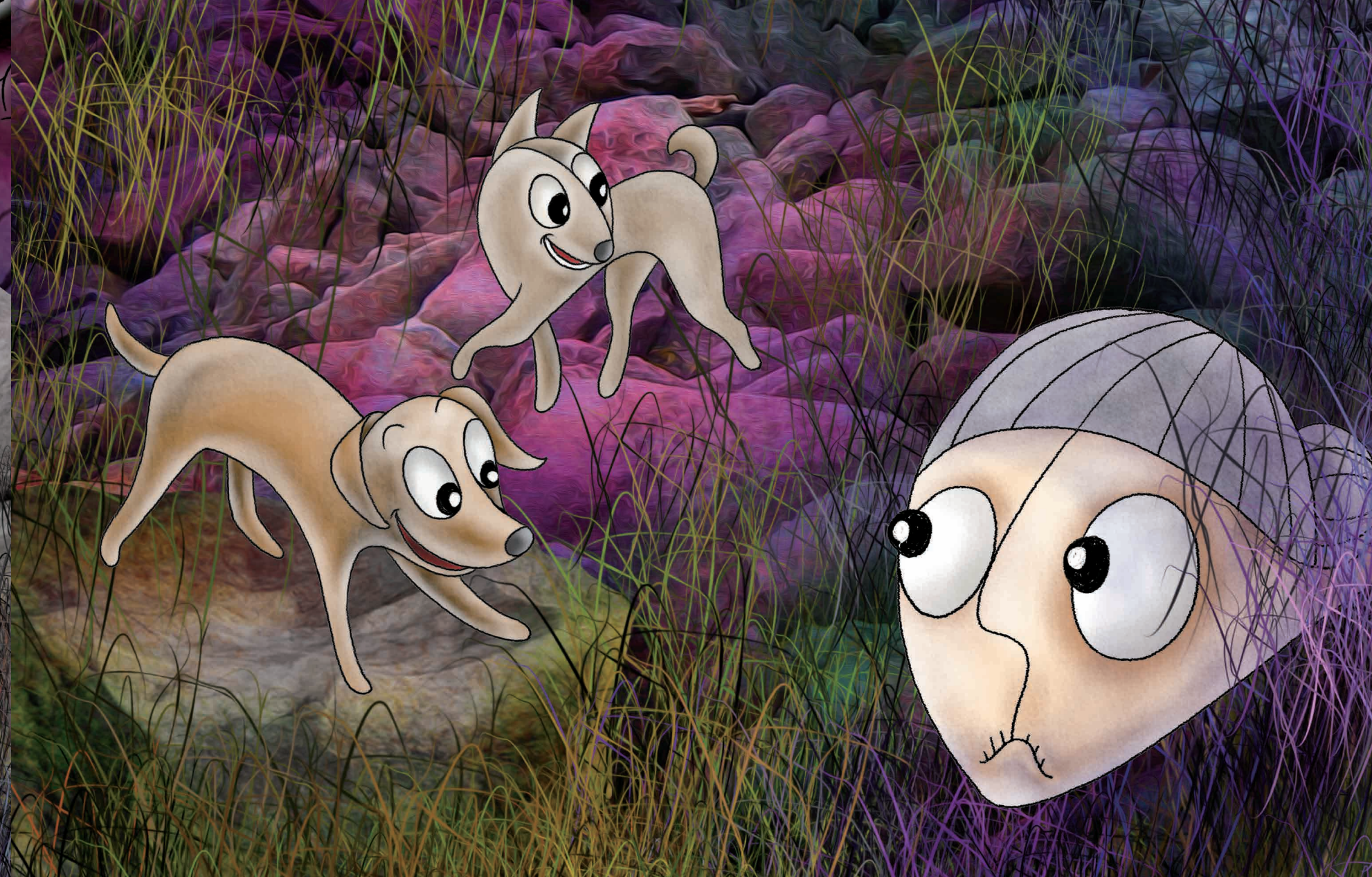
入夜了，沒有月光。她卡在兩顆巨石之間，動彈不得。一個人，風正淒緊……。

Night fell; there was no moonlight. She was stuck between two huge rocks, unable to move. She was alone. The wind blew hard and mournfully.



「好可怕啊！大家都避難去了，我下半身又埋在土石裡，怎麼辦？」

"This is terrible! Everyone's gone for shelter. My lower body is buried in earth. What can I do?"



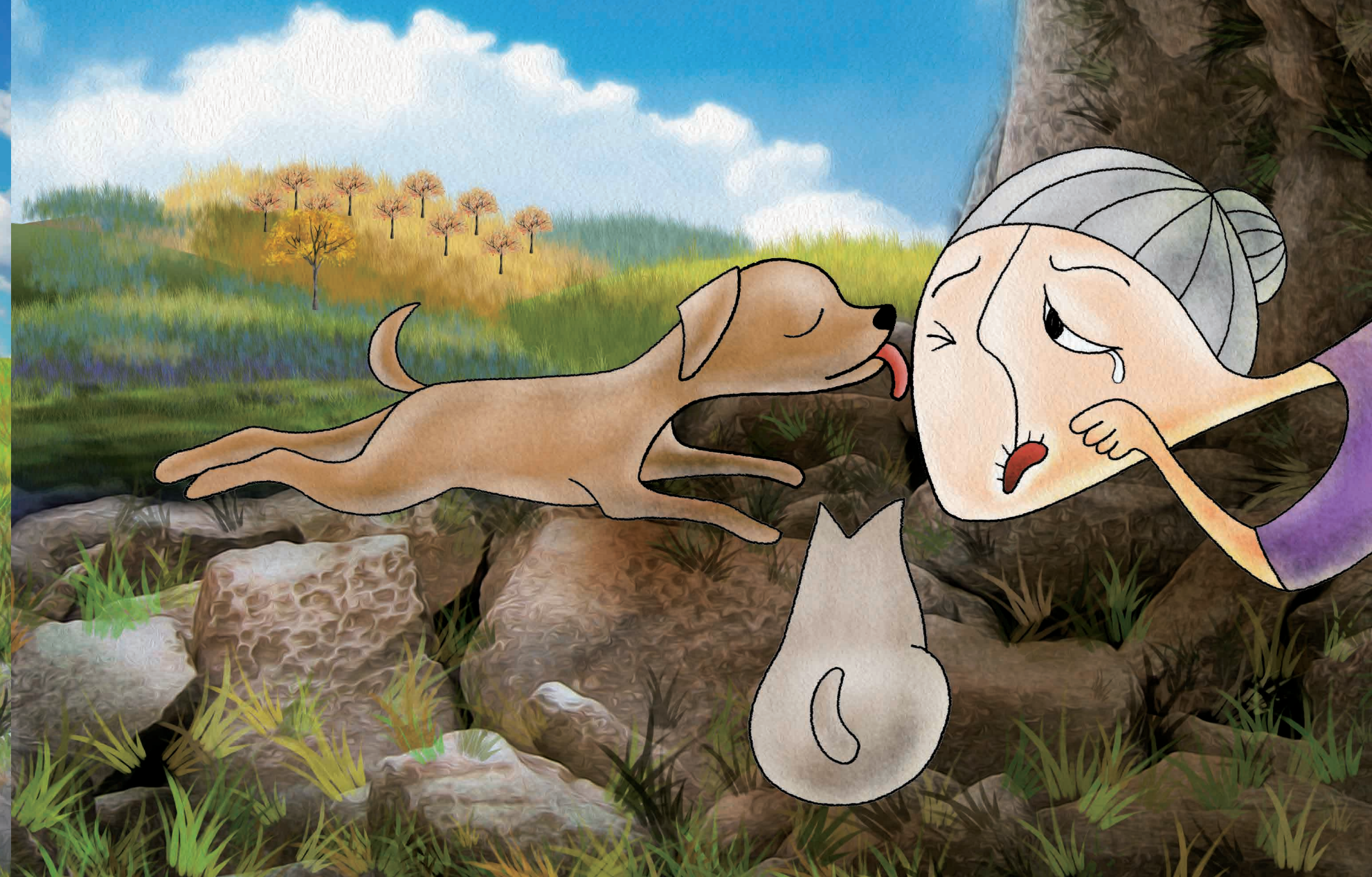
「汪！汪！汪！」黑夜裡毛絨絨的東西圍著她轉，定睛一看，是兩隻狗狗。

"Woof! Woof! Woof!" Two fluffy shapes appeared and moved around the woman in the dark. She took a closer look: a pair of puppies!



幸好白天狗狗會去找食物，鑽進隙縫裡，送到老太太嘴邊。

At day time, luckily, the puppies went in search of food. Then they squeezed through the stone slits to feed the old lady.



狗狗還知道她會渴，不時跑過來舔舔她的嘴唇和臉，好善解人意啊！

They even knew she was thirsty. Every now and then, they went over to lick her lips and face. How understanding!



這時，阿彌陀佛慈愛的面容在她心裡浮現，白天、黑夜，伴著她度過好長一段時間。

During those moments, the loving face of Amitabha Buddha would appear in her mind, seeing her through a rough time.



撐到第九天早上，虛弱的老太太終於聽到人群嘈雜的聲音：是狗狗帶來了搜救隊！

On the morning of the ninth day, the frail old lady finally heard a noisy crowd. The puppies had brought over a search & rescue team!



在救護車上，老太太一路向護士訴說這幾天^的經歷^的，心中也烙印著那陌生卻感動的救命恩人——兩隻狗。

Inside the ambulance, the lady told the nurse her experience of the past few days. She would always remember her unexpected, touching saviors – the two puppies.



4

酒醉念佛 水鬼暈退

Averting Water Ghosts by Reciting "Amitabha"



某^レ一^レ條^カ河^カ流^カ的^カ水^カ面^カ上^カ，有^カ一^レ間^カ間^カ木^カ板^カ搭^カ建^カ的^カ房^カ子^カ。

Near the surface of a river were many log cabins.





有一天夜裡，一個工人正在窗下編竹器，無意間傳來詭異的聲音，他瞪大眼睛聽著。

One night, a worker was making bamboo wares by a window when he suddenly heard strange voices. He listened attentively.



那是兩個水鬼。一個高興地對另一個說：「明天下午我就有替身了，終於可以走了！」

There were two water ghosts. "Tomorrow afternoon," said one excitedly to the other, "I'll have a substitute. I can finally leave!"



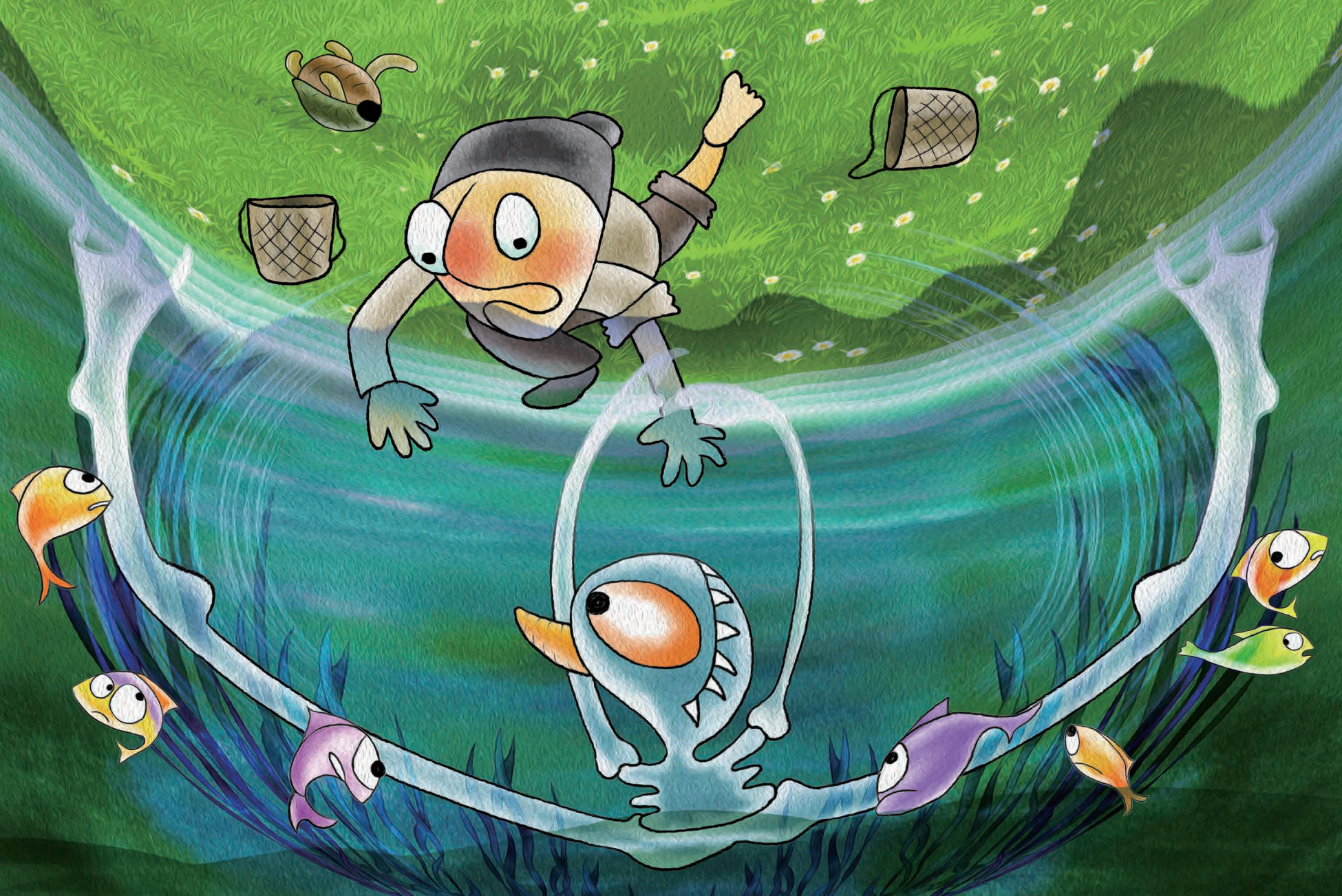
果然第二天午^{チウ}後^フ，有^ア個^コ喝^ヘ得^{トク}醉^{サカ}醺^ユ醺^ユ的^カ人^{タチ}，挑^チ了^キ空^{クウ}擔^{タン}子^コ來^キ到^タ河^カ邊^ヘ。

The next afternoon, a drunkard duly reached the river bank, carrying a shoulder pole.



他^カ放^ハ下^タ擔^{タン}子^コ，歪^カ歪^カ倒^カ倒^カ地^チ蹲^{クマ}下^タ來^キ，捧^ム起^キ水^{スイ}要^{ヤウ}喝^ヘ。

He laid the pole on the ground and squatted groggily. Cupping his hands, he drank from the river.



眼_め看_み著_ま有_ふ個_こ力_ち量_{りやう}拽_ひ住_ま他_た，差_さ點_{てん}掉_お到_へ河_が裡_に去_く。

A force seemed to be pulling him down. He nearly fell into the water.



正_{ただ}在_あ上_う方_へ房_ふ裡_に編_あ竹_{たけ}器_ぐ的_の工_く人_{にん}，看_み到_へ這_こ一_{いつ}幕_{まく}，簡_{かん}直_{ちく}要_い嚇_{おそ}壞_く了_を。

The worker in the cabin above saw what happened. He was stunned.



可是……「怎麼回事，這沒死啊？一身輕便地就走了！」

But... "What's going on? He did not die. He just walked away!"



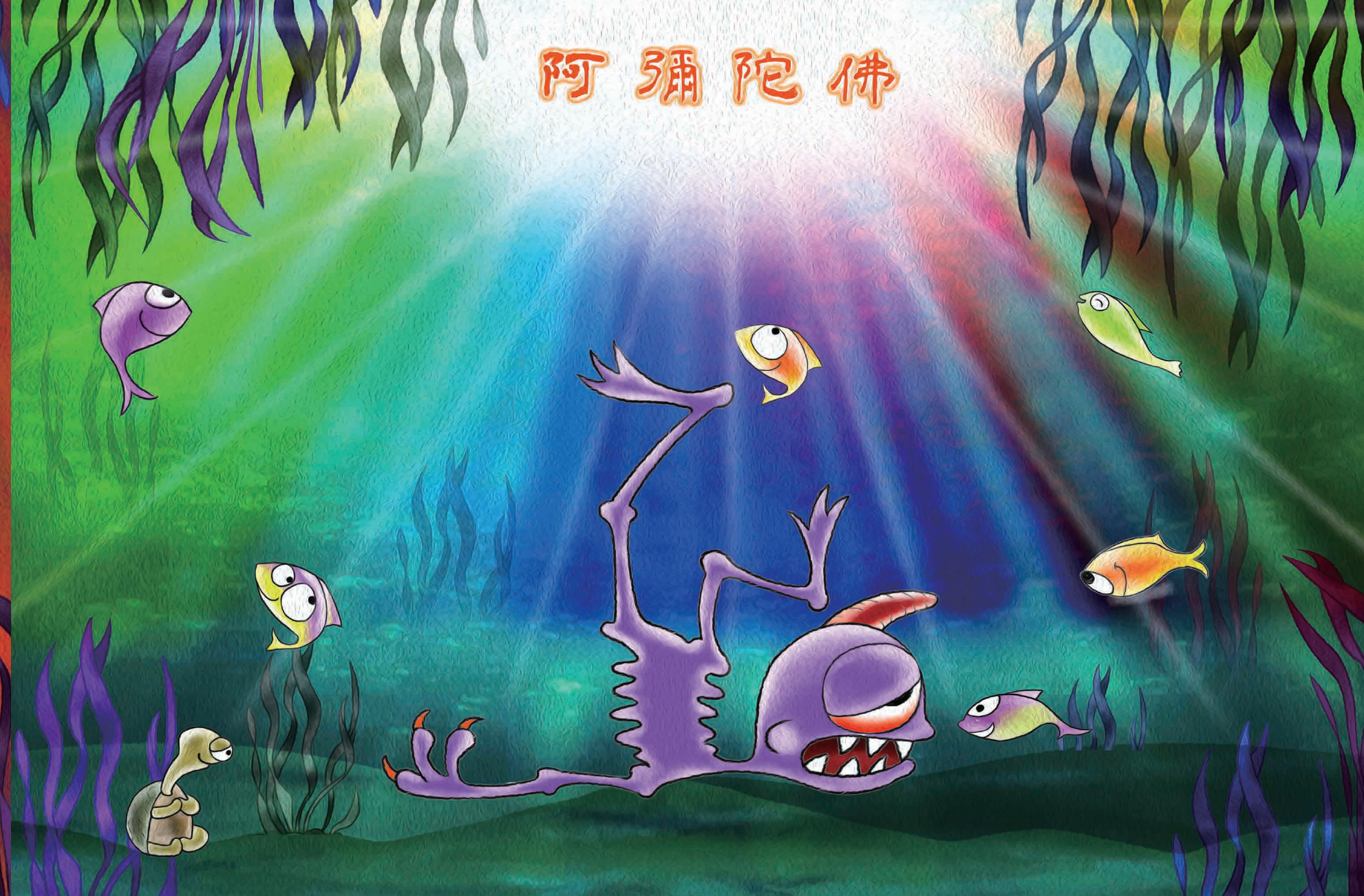
工人很好奇，晚上又坐到窗邊，豎起耳朵仔細聽著。

The worker was curious. In the evening, he sat by the window again, listening carefully.



一個鬼無奈地說：「我幾乎把他拖下水了，哪知道他說『阿彌陀佛』，水真好喝』，把我彈出兩三丈外！」

A spirit said in despair, "I almost dragged him into the water. But he grumbled: 'Amitabha, the water is so tasty.' And I was bounced several meters away!"



阿彌陀佛

「然後他一邊喝水，又念了好幾聲佛，嚇得我眼冒金星，根本就動彈不得！」

"He then drank more and spoke the Buddha's name several times. I was scared out of my wits and couldn't move at all!"



念_う佛_に最_も能_く消_し除_く災_い難_ふ，有_る事_も没_し事_も都_ろ應_じ該_く念_う佛_に。

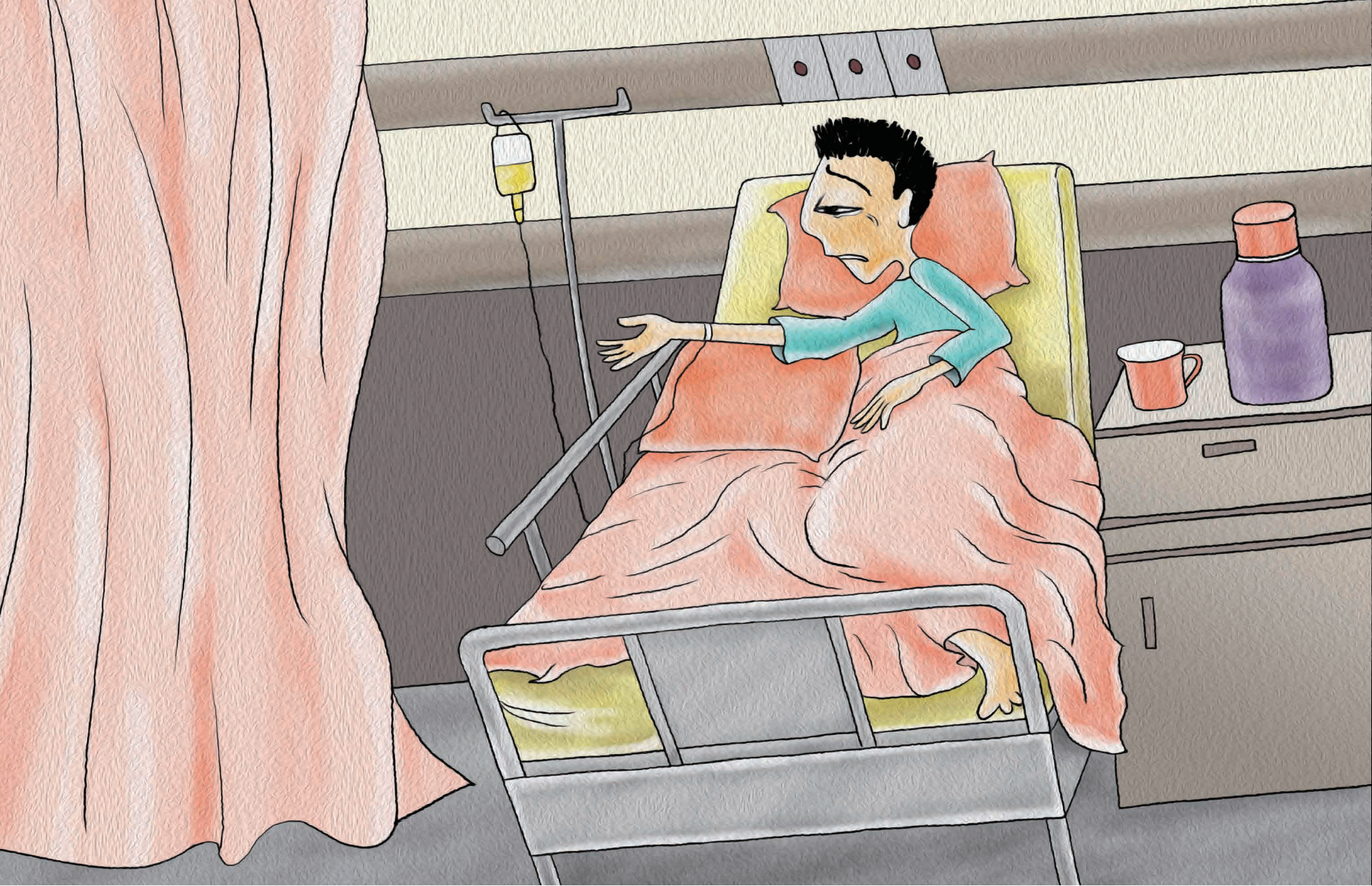
Reciting Amitabha's name is the best way to avoid calamity. Busy or not, we should always recite.



5

念佛不斷 鬼退病癒

Recitation Repels Spirits and Cures Disease

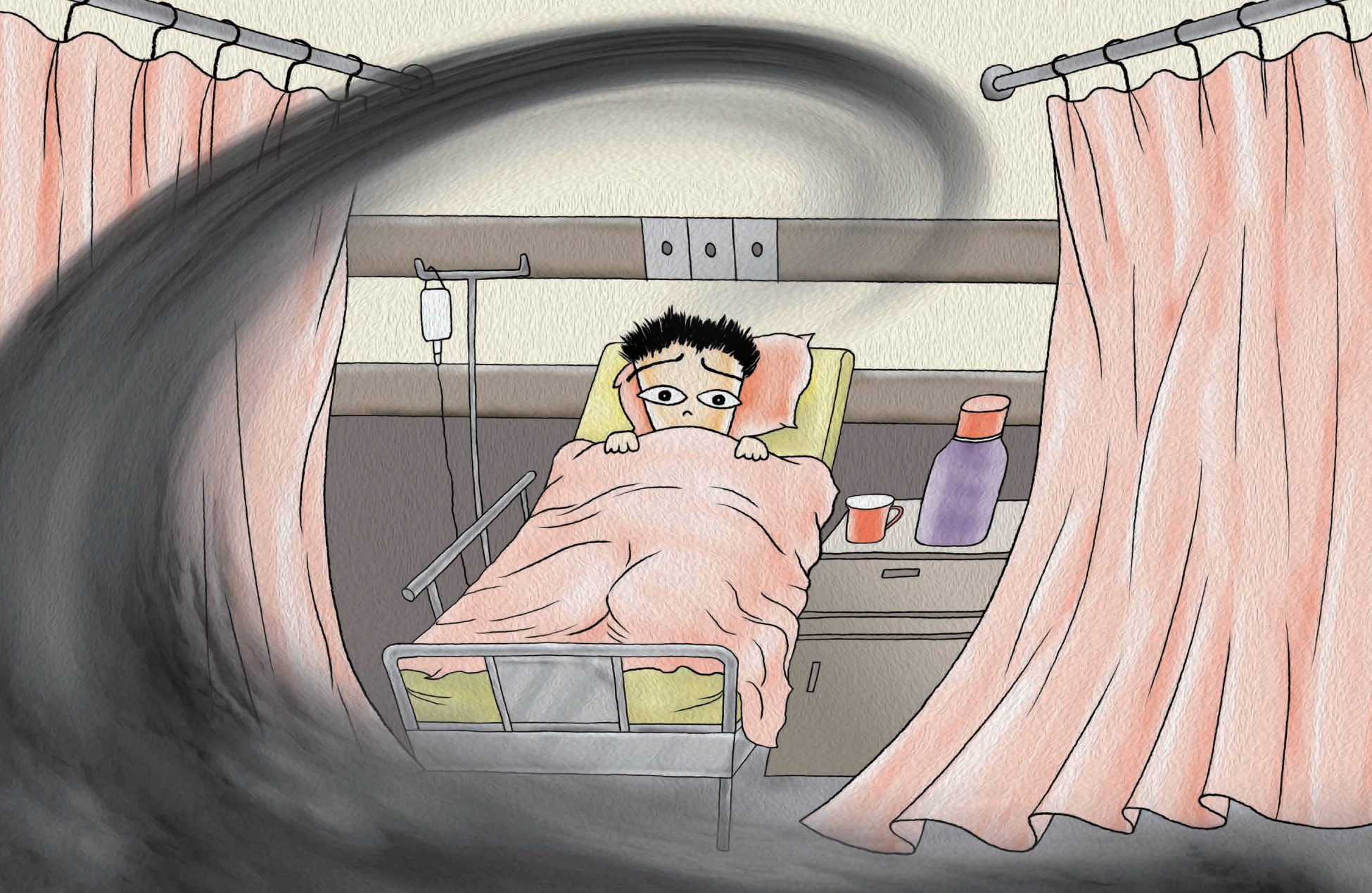


十九歲的^シ生命^ノ，在^ニ病^ノ床^ノ上^ニ虛^ニ弱^ニ地^ニ躺^テ著^キ。

A boy, 19, lay weakly in the hospital bed.

他^ノ叫^ビ邵^ノ聯^ノ萼^ノ，眼^ノ神^ノ呆^ニ滯^ニ，耳^ノ邊^ノ都^ニ是^ニ醫^ノ生^ノ的^ノ話^ノ：「這^ノ病^ノ沒^ニ藥^ノ醫^ニ啊^ノ！」心^ノ情^ノ一^ニ直^ニ盪^テ在^ニ谷^ノ底^ノ。

His name was Shao Lian'e. His eyes were lifeless. The doctor's words echoed in his ear: "I'm afraid your illness cannot be cured." He felt really depressed.



有一天晚上，燈火通明的病房出現一片陰影，黑壓壓的，風一樣地往他的病床衝過來。

One night, an oppressive dark shape appeared in the brightly lit ward and dashed towards the boy.

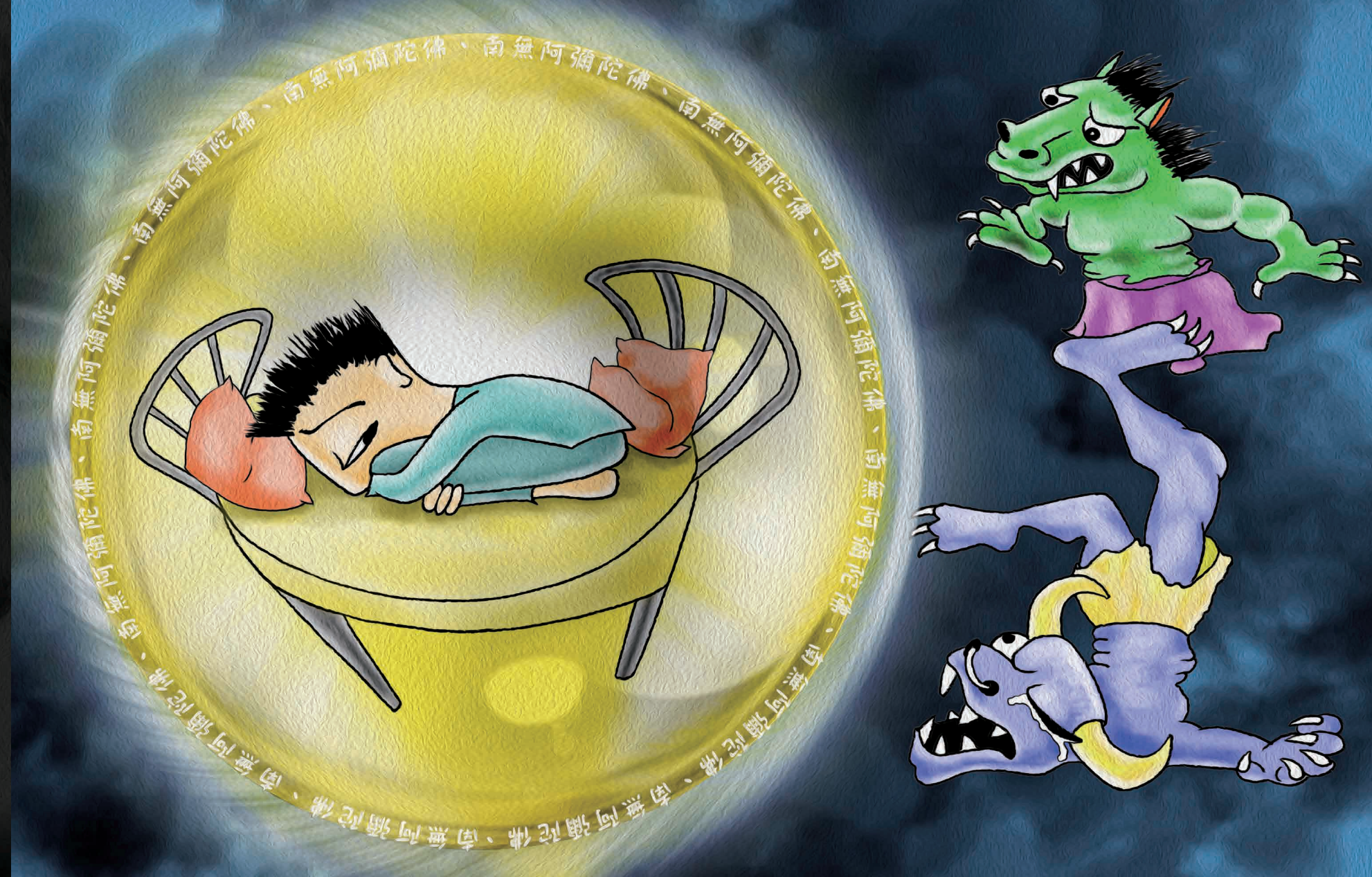
「哎呀，牛頭馬面，青面獠牙！」

"Dear me! The guardians of the underworld are here! They're so scary!"



他緊張地跳坐起來，「南無阿彌陀佛、南無阿彌陀佛、南無阿彌陀佛……」

He jumped up in terror. "Namo Amitabha Buddha, Namo Amitabha Buddha, Namo Amitabha Buddha ..."



瞬間，鬼怪都被他念佛的聲音嚇到了，急得團團轉，不敢靠近。

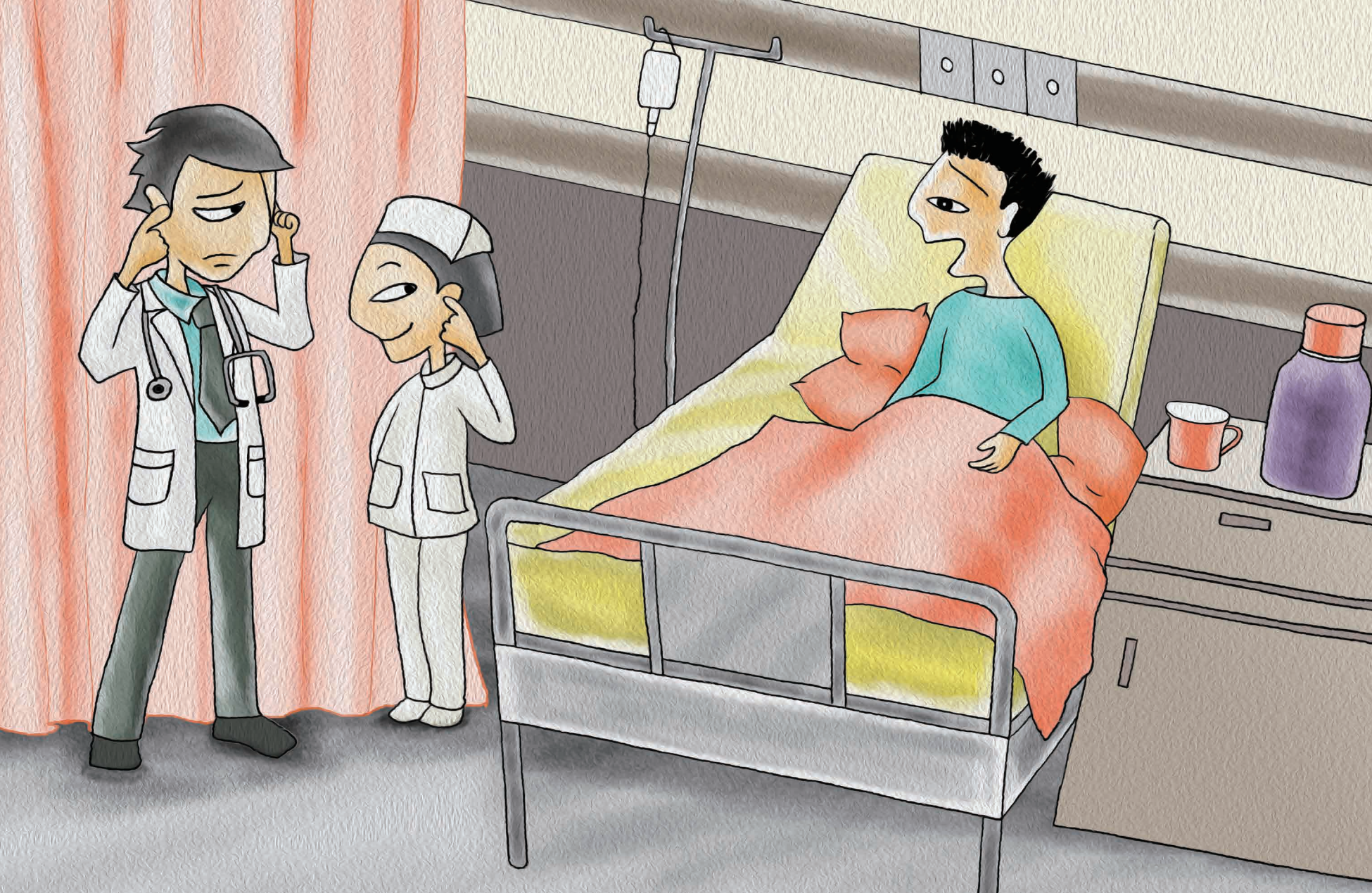
Immediately, the demons were startled by his recitation voice. They tread around him anxiously, daring not to come close.



後來，連閻羅王也現身，威風凜凜要來抓他，可是也被佛號擋著，一步也跨不過來。

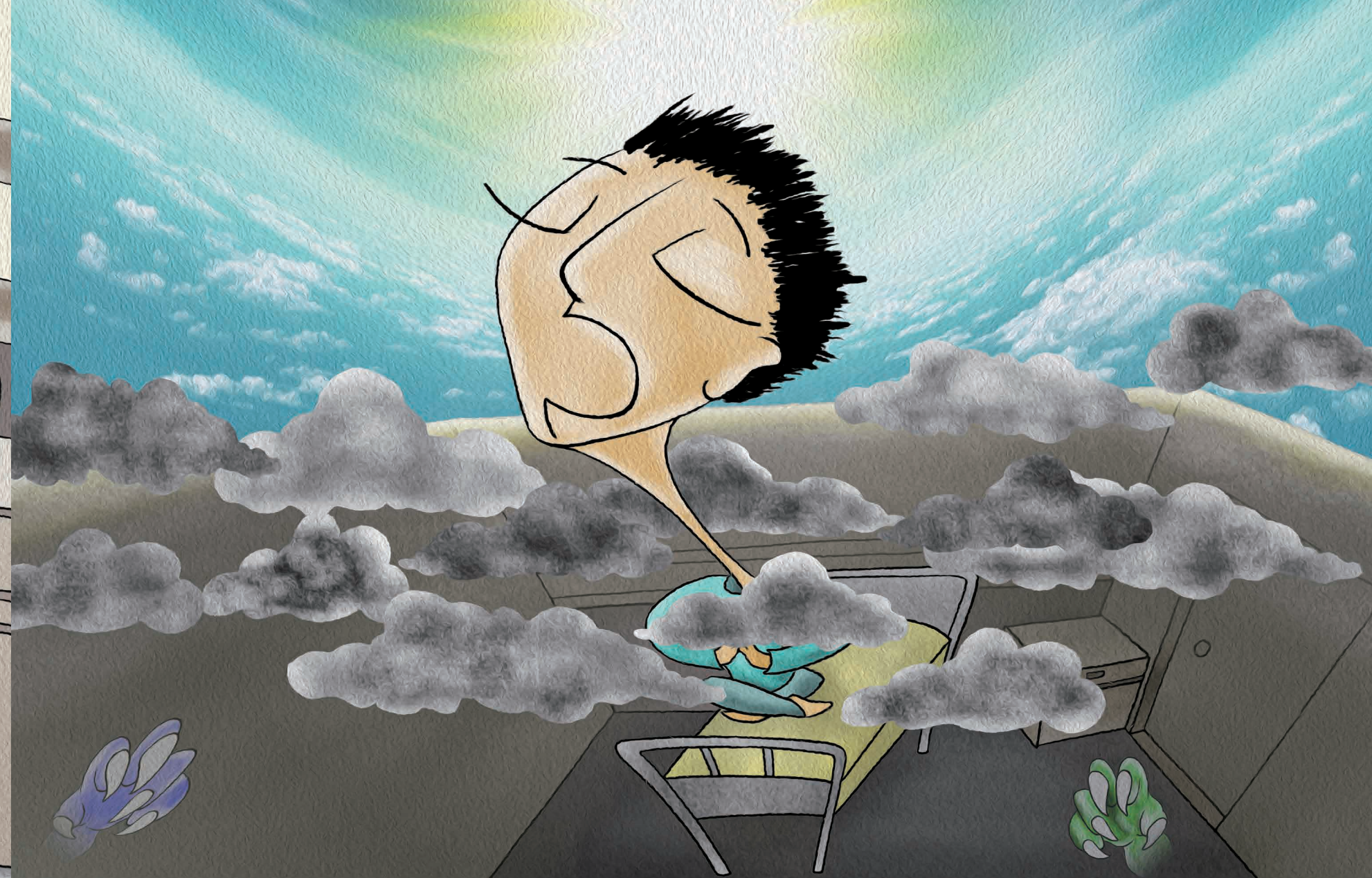
Later, even King Yama showed up in a flourish. He tried to catch the boy, but could not approach as the recitation of Amitabha's name blocked his steps.





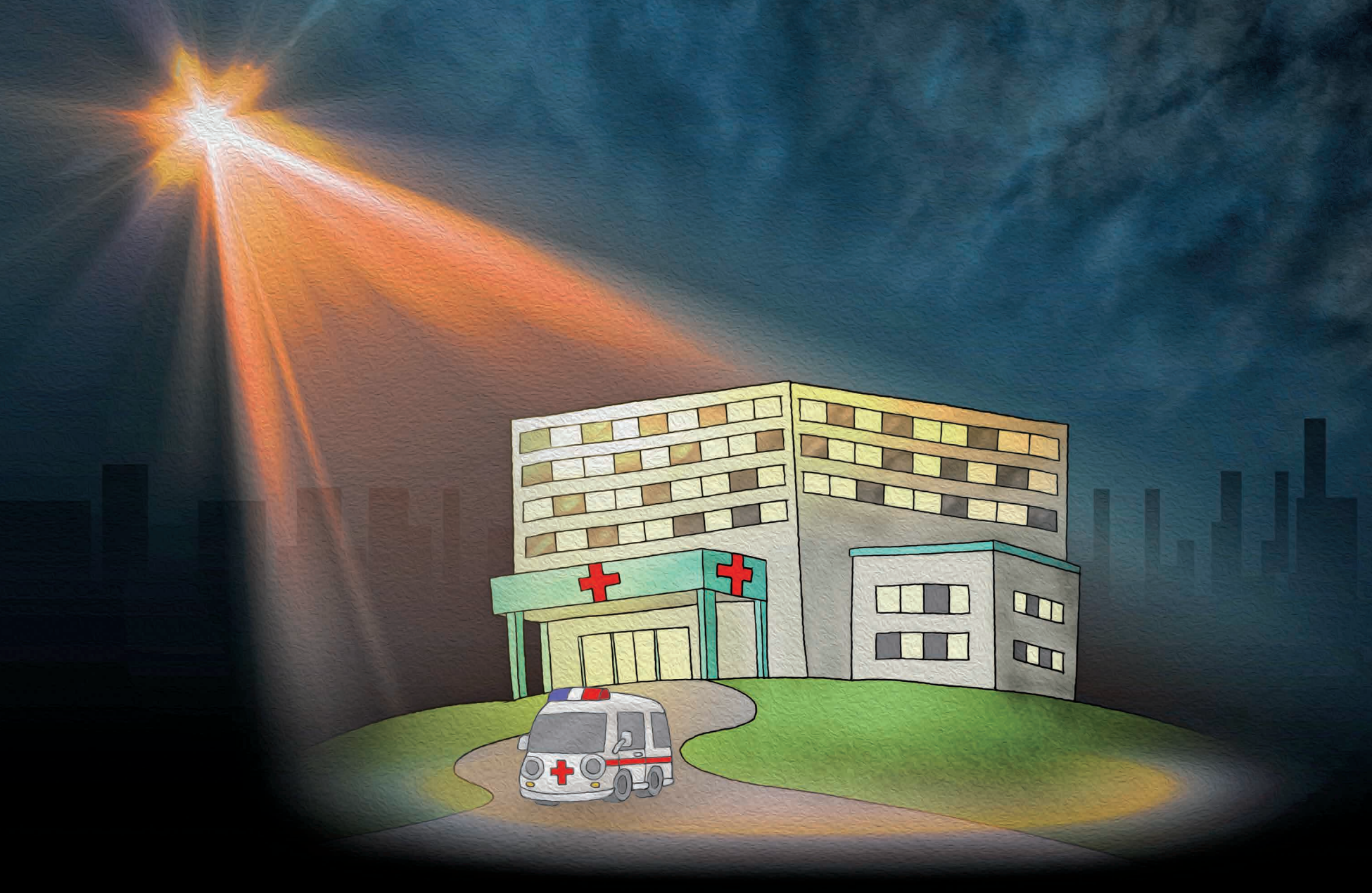
「你太吵了，不要再念了，聽到沒有！」醫生不耐煩地對他說。

"You are making too much noise. Stop reciting! Can't you hear me?" said a doctor impatiently.



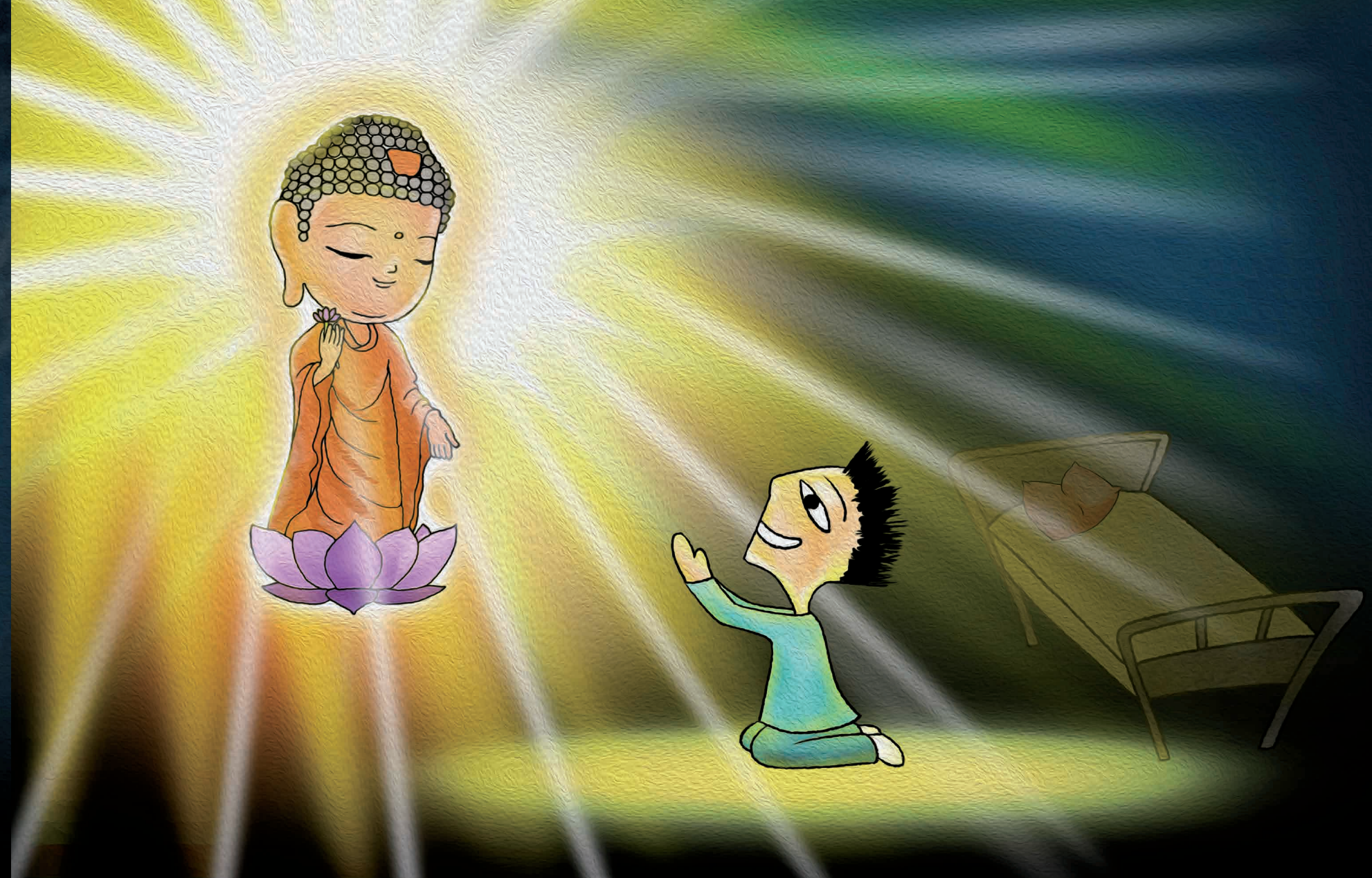
於是，念佛愈來愈大聲的邵聯萼被移到另一個病房，一個人用力氣，大聲呼喚「南無阿彌陀佛」！

So Shao, whose recitations became louder and louder, was moved to another ward. He used all his strength to call out, "Namo Amitabha Buddha!"



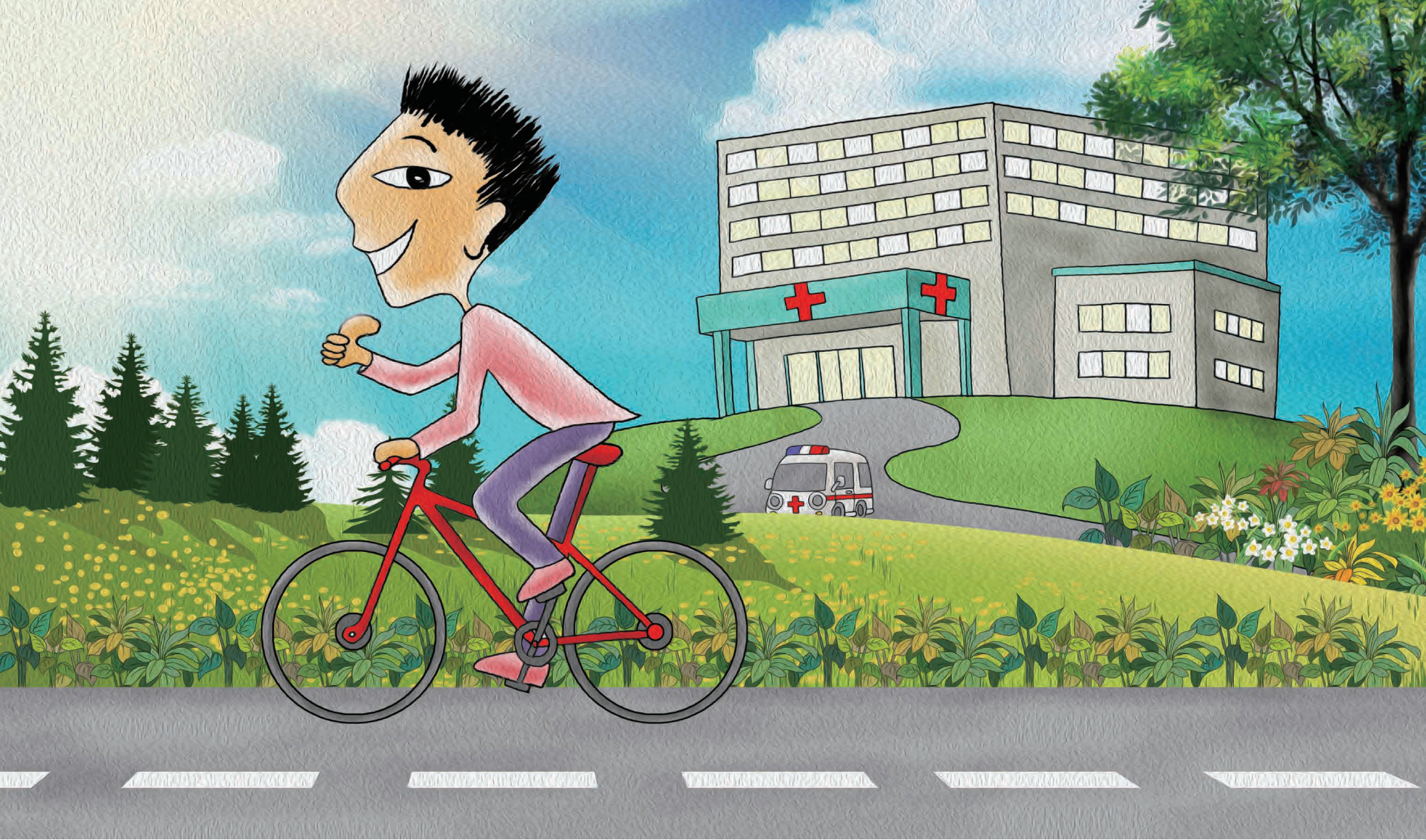
將近五天後，一顆金光，像流星落下來，放射光明，把整座醫院照亮得如同白晝，除去了陰森森的氣氛。

Nearly five days later, a golden light fell from the sky like a meteor. It shone brightly upon the hospital, clearing away the spooky atmosphere.



阿彌陀佛這時候就站在金色的光明裡面，慈悲地向他微笑，給他安全感，好像媽媽懷抱裡那個新生的嬰兒。

The boy saw Amitabha Buddha standing in the golden radiance, smiling at him compassionately. He felt safe, like a new-born baby being embraced by its mother.



隔_レ天_カ，興_レ奮_ラ的_カ邵_ハ聯_カ萼_セ依_レ然_ヨ不_レ停_ミ地_ニ動_ク嘴_ハ唇_ハ，歡_ハ歡_ハ喜_ハ喜_ハ出_キ院_ヨ去_ル了_カ。他_ハ心_ヲ想_フ：「念_フ佛_ニ真_ニ好_シ，念_フ佛_ニ真_ニ好_シ，南_ヲ無_ニ阿_ヲ彌_ニ陀_ニ佛_ニ、南_ヲ無_ニ阿_ヲ彌_ニ陀_ニ佛_ニ……」

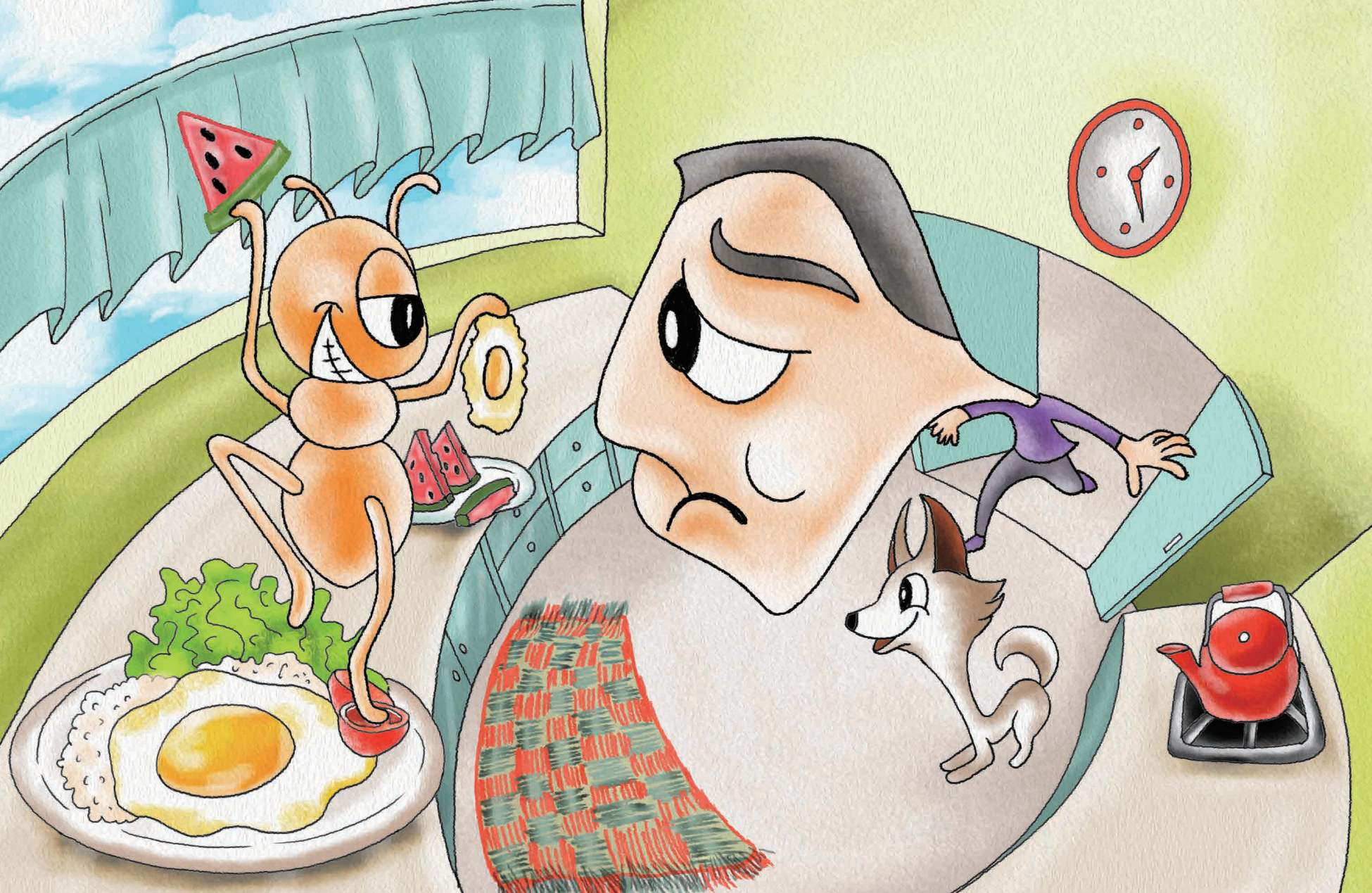
The next day, Shao recovered and was discharged from the hospital. He was excited and joyful. With his lips still moving ceaselessly, he thought, "Reciting Amitabha's name is so good, so good. Namo Amitabha Buddha. Namo Amitabha Buddha ..."



6

念佛化解 殺生業力

Recitation Negates Negative Karma



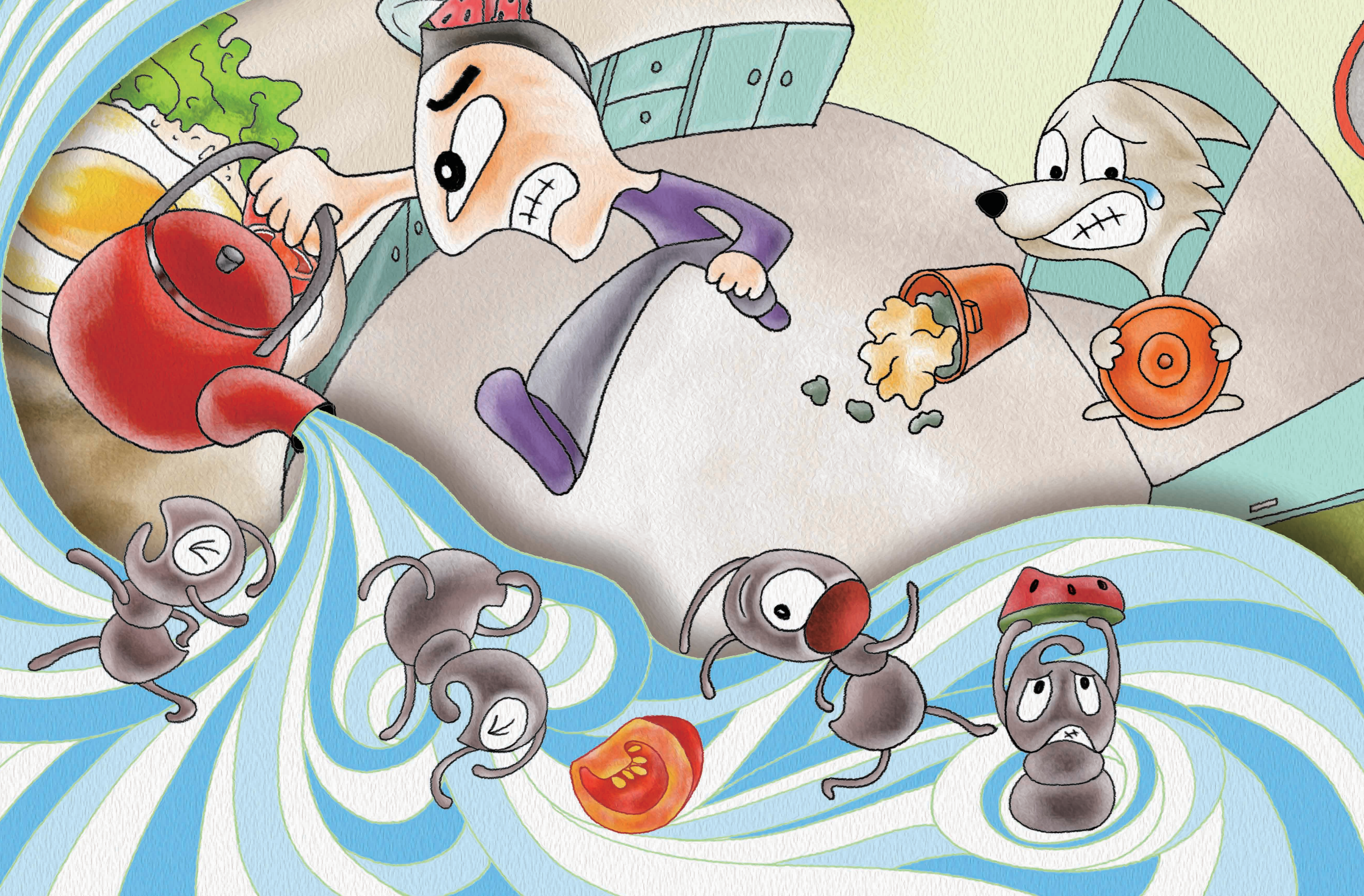
站在門邊的他呆了，鼓著兩頰，瞪大眼睛，懊惱於自己的疏忽。

Standing beside the door, he was dumbstruck, his cheeks bulging and eyes wide open. He was so frustrated with his own carelessness.



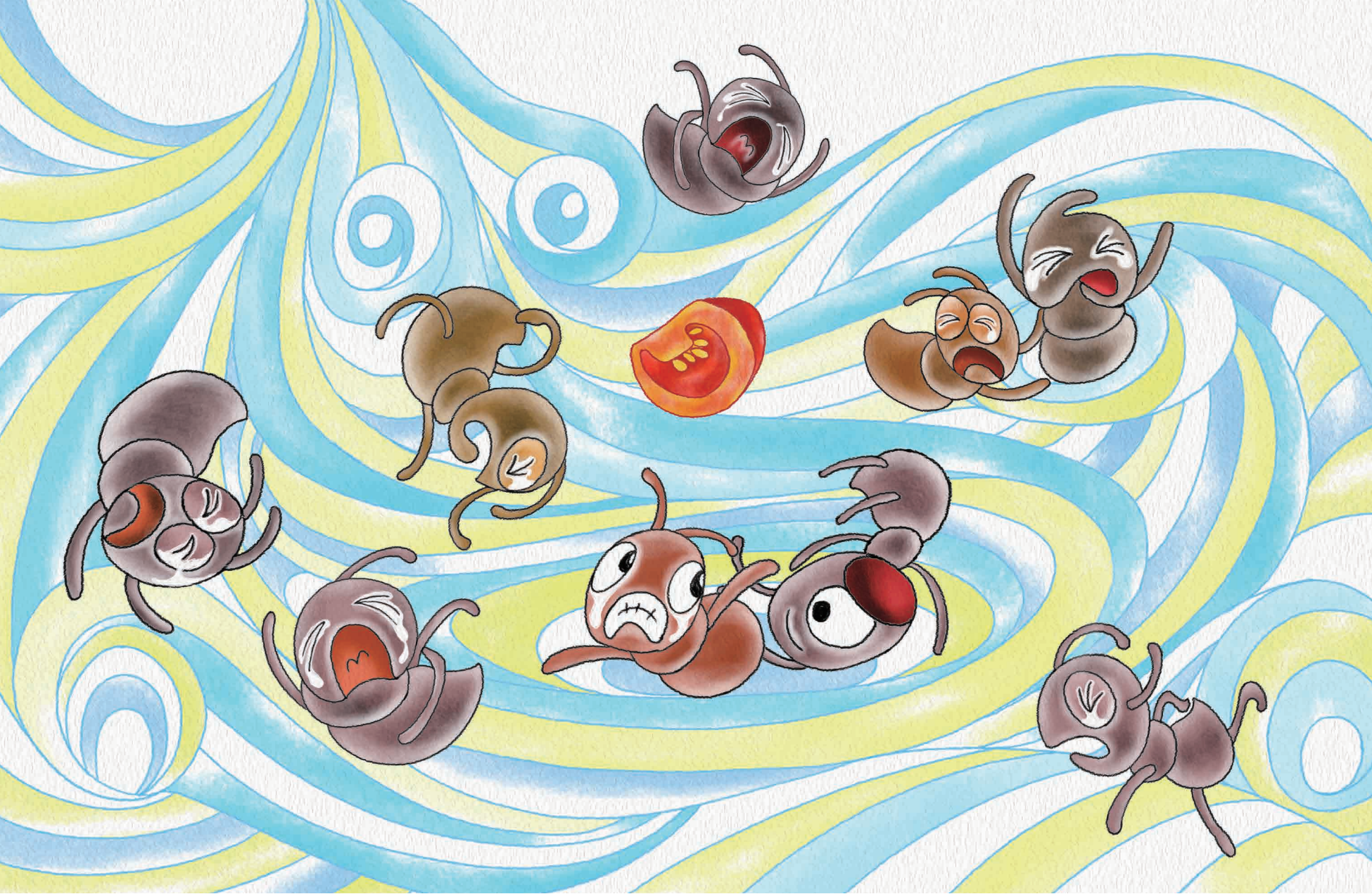
黑亮的螞蟻大軍一波一波挺進，旋風般攻陷了廚房，還傳送著戰利品，高唱凱歌。

Marching in waves, an army of glossy black ants had captured the kitchen in no time. They seemed to be showing off their trophies of war while singing a song of triumph.



他^も大^き跨^を步^を、急^に急^に提^ち起^こ開^き水^{みづ}壺^{ひょう}、洩^は憤^ふ似^に地^ち傾^か倒^た。

Taking large strides, he hurriedly lifted the kettle. He poured hot water on to the ground, angrily and vindictively.



滾燙的水劈哩啪啦落下，如地獄猛火，滅得螞蟻們幾乎全軍覆沒，發出無聲的哀叫。

The scalding water splashed down like hellfire, almost completely annihilating the ants. They appeared to wail silently.



來回幾次以後，他總算落了個悠哉，鄙視著劫餘的螞蟻搬運牠們陣亡的同伴。

After several rounds of this, he finally felt relieved. He looked contemptuously at the surviving ants and how they were carrying their dead companions.

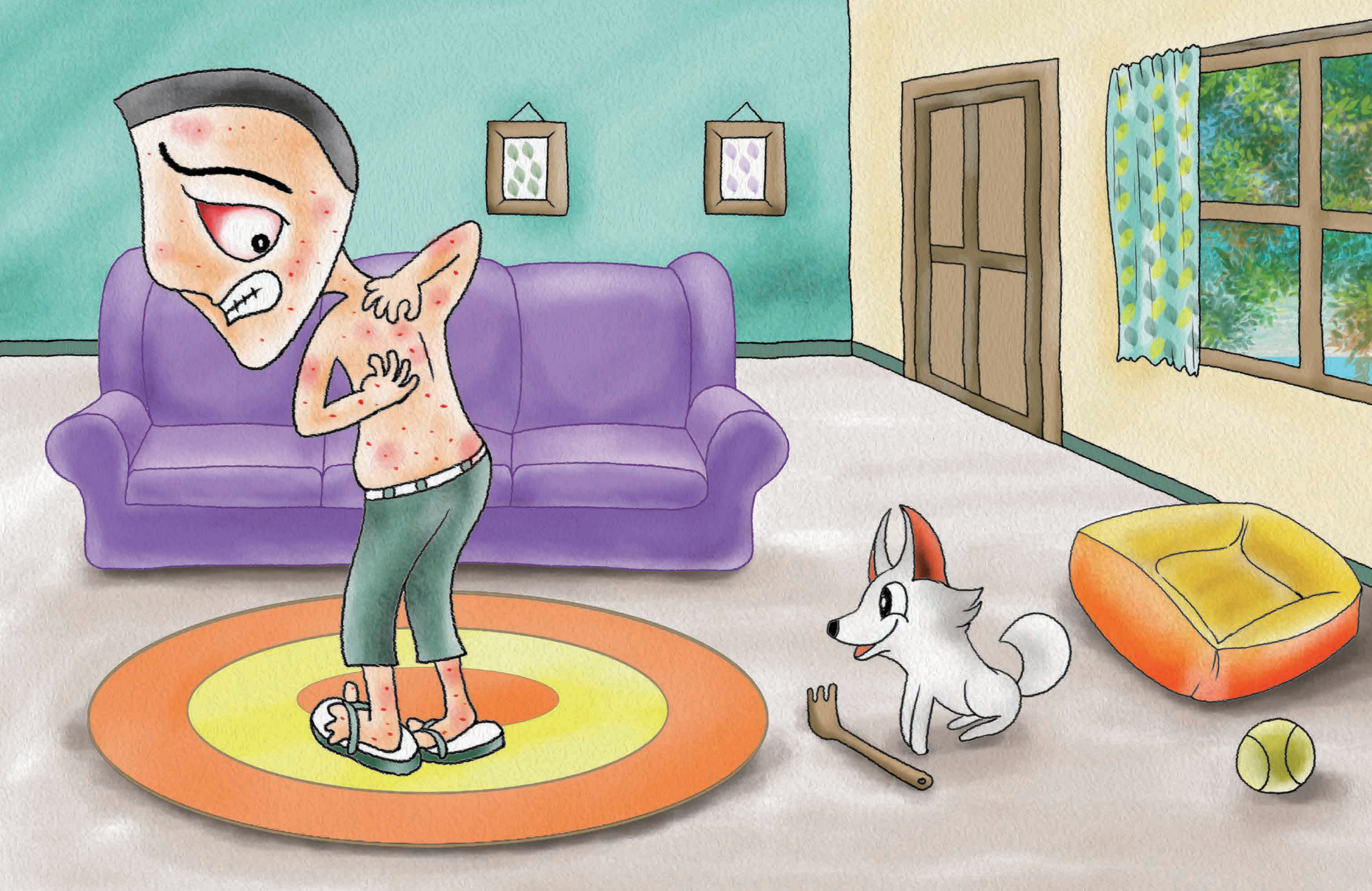


可是，有一個晚上，他夢見一片不懷好意的黑色海洋，瘋狂地把自己捲了進去。

However, one night he dreamed of a malevolent black sea that dragged him in frantically.

「哎呀！」他大吃一驚——在密密麻麻的黑色大顎下，他不斷掙扎的手、腳都露出可怕的骨架。

"Oh, my!" He was shocked— Amid big, black and densely packed jaws, he was struggling. His hands and feet were revealing frightful skeletal structures.



其實幾天前，他已經發現身體紅腫發癢，疼痛難耐，像被烙過一樣。

Actually, several days before, he had found himself swelling and itching all over as if scalded by hot water.



這下可好了！身體沉重，卻不得不四處求醫，簡直像熱鍋上的螞蟻。

He had to drag himself around to seek treatment; he was as restless as ants on a hot pan.



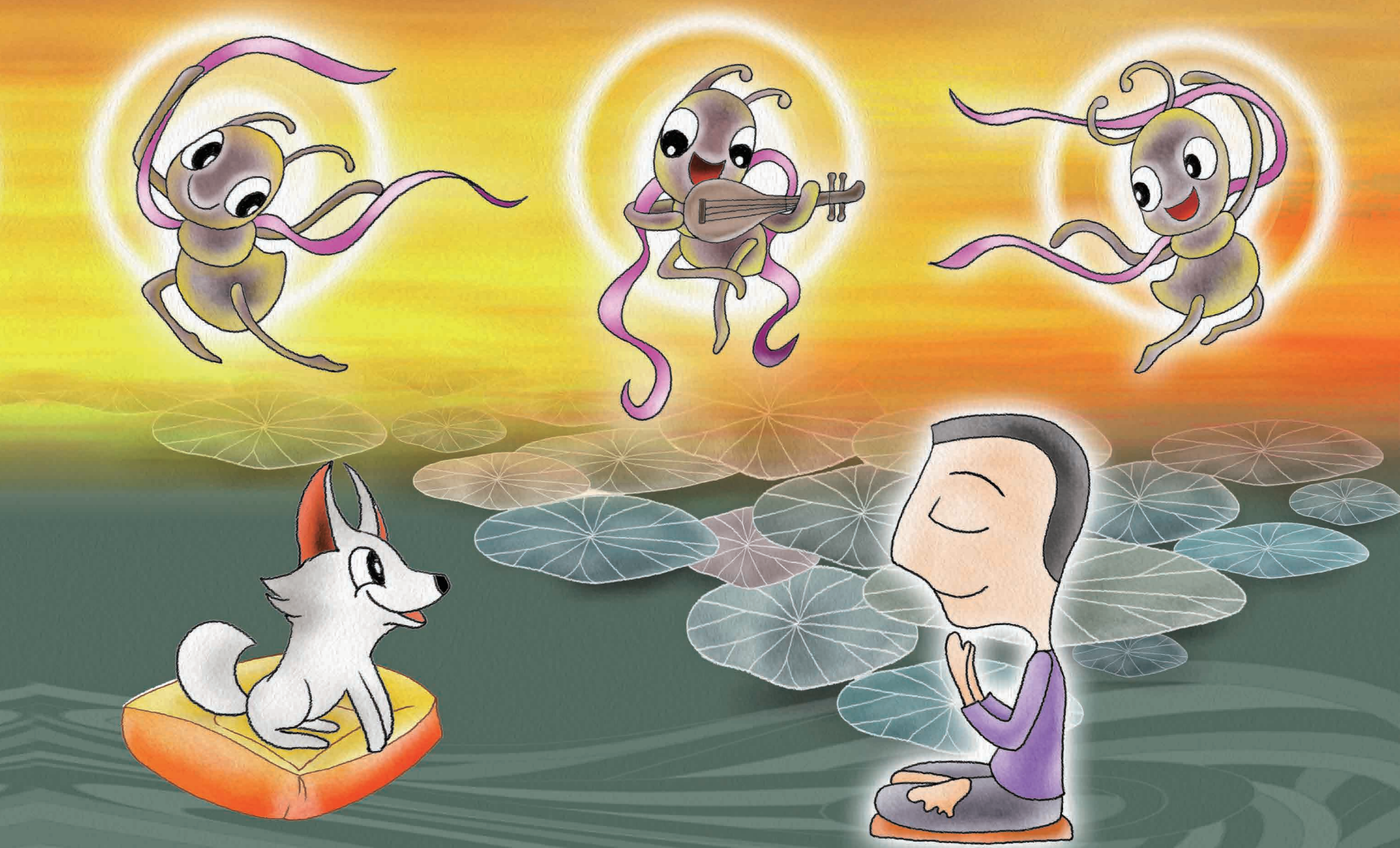
哪_な還_や能_え得_え意_い什_し麼_も呢_ね？驚_{おどろ}恐_{おそ}、噩_{おそ}夢_む，幾_{いく}天_{てん}下_げ來_き他_た已_い經_{けい}意_い志_し消_{しょう}沉_{ちん}，病_{びやう}弱_{じやく}得_え又_{また}黑_{くろ}又_{また}瘦_{すく}了_し……。

What else could he have done? Having experienced days of fear and nightmares, his was in low spirits. His ailments made him weak; he was dark and thin.



好_い在_や家_か裡_り來_き了_し一_い位_い師_し父_ふ，慈_じ悲_ひ地_ぢ給_く他_た講_{こう}因_{いん}果_{くわ}，叫_い他_た好_い好_い念_{ねん}佛_{ぶつ}，迴_{くわい}向_{きやう}消_{しょう}災_{さい}。

Luckily, a Dharma master visited him at home. The monk compassionately explained to him the workings of cause and effect. And he was advised to recite Amitabha Buddha's name and dedicate the merit towards removing negative karma.



現在，他_ち只是_レ靜_じ靜_じ地_に念_ん佛_{ぶつ}，病_び痛_う也_に痊_き癒_い了_か：是_レ阿_あ彌_み陀_た佛_{ぶつ}的_の大_{だい}光_{くわ}明_{めい}，讓_し敵_{てき}人_{にん}變_わ朋_{とも}友_{ゆう}，也_に照_て破_{やぶ}了_か他_ち黑_く臭_{くさ}的_の心_{こころ}，緩_{ゆる}緩_{ゆる}流_か露_る出_で芬_{ふん}芳_{ほう}和_に溫_{ぬく}暖_{ぬく}。

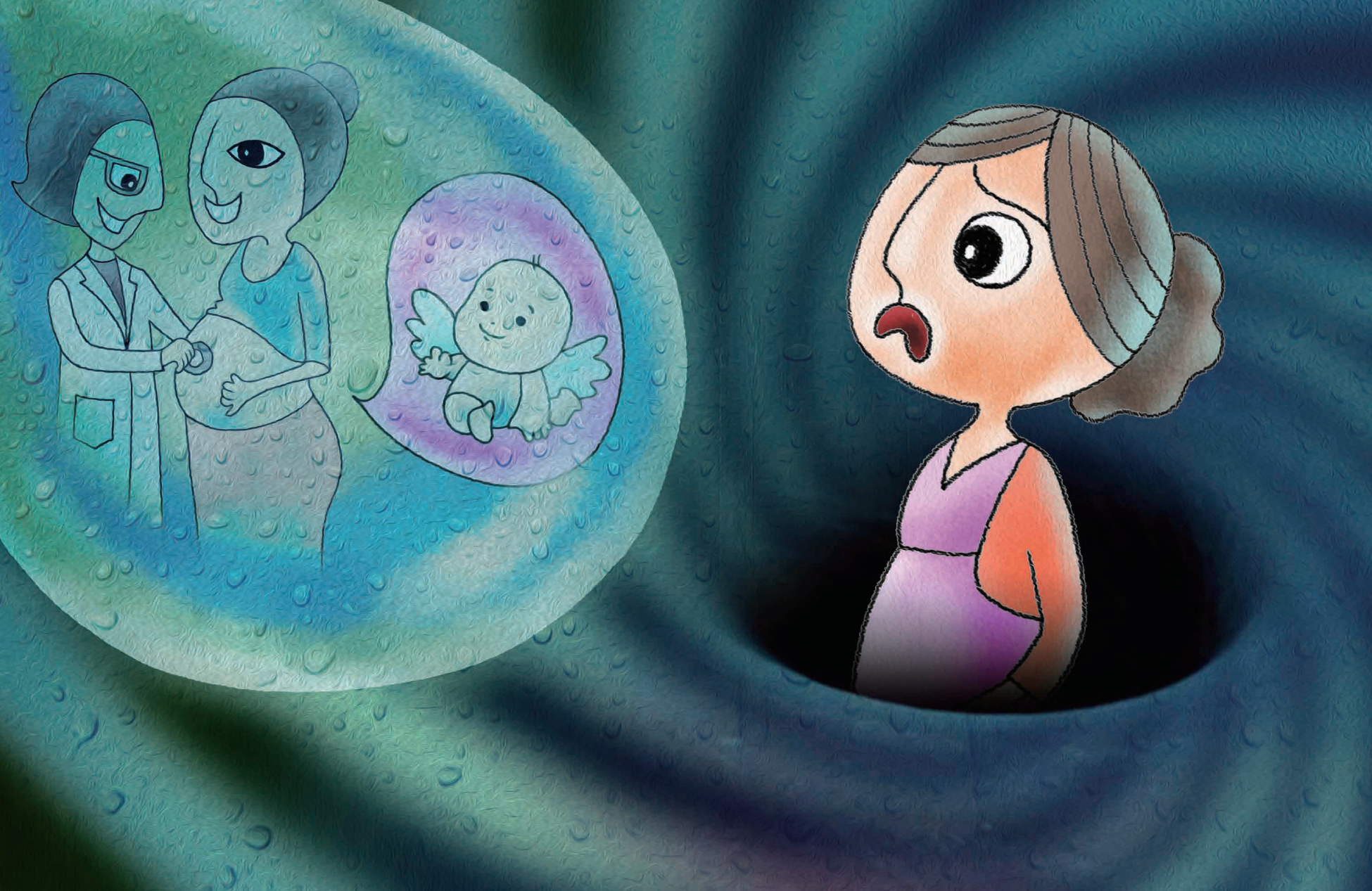
Now he has recovered, merely by reciting Buddha's name. It was the great light of Amitabha Buddha that turned enemies into friends. It also shone right through his dark, fetid mind to generate fragrance and warmth.



7

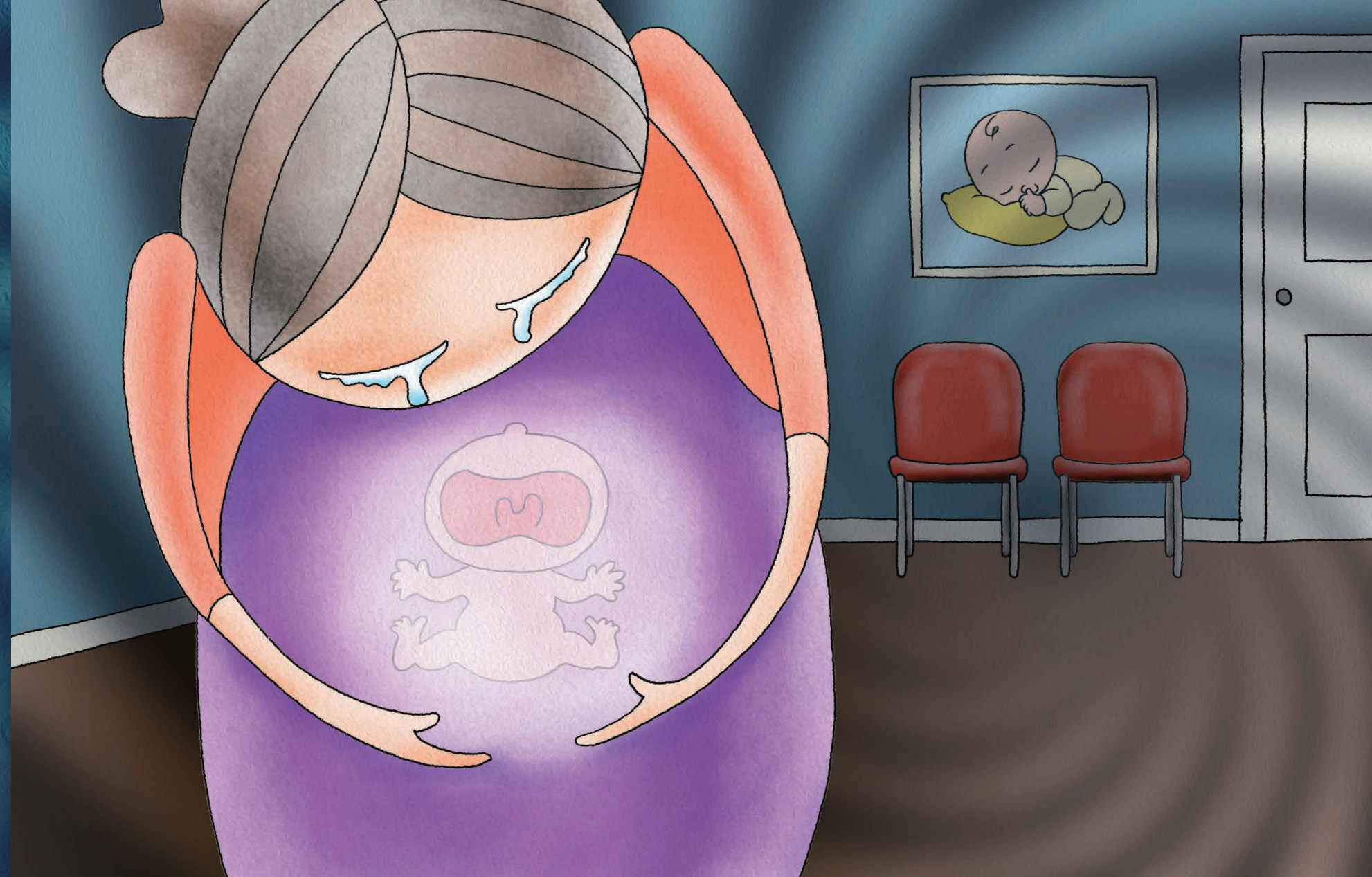
一句佛號 嬰靈得度

The Name Delivers an Infant Spirit



小天使的喜訊從產檢室裡傳出，可是她的世界一下子失去聲音。

The happy sounds of newborns came out of the obstetric examination room. But a deathly silence suddenly filled her world.



廊道上，她按著肚子，每個指尖都觸摸到寶寶悲泣的顫動。

At the corridor, holding her underbelly, she could almost feel the tearful trembling of her unborn baby.



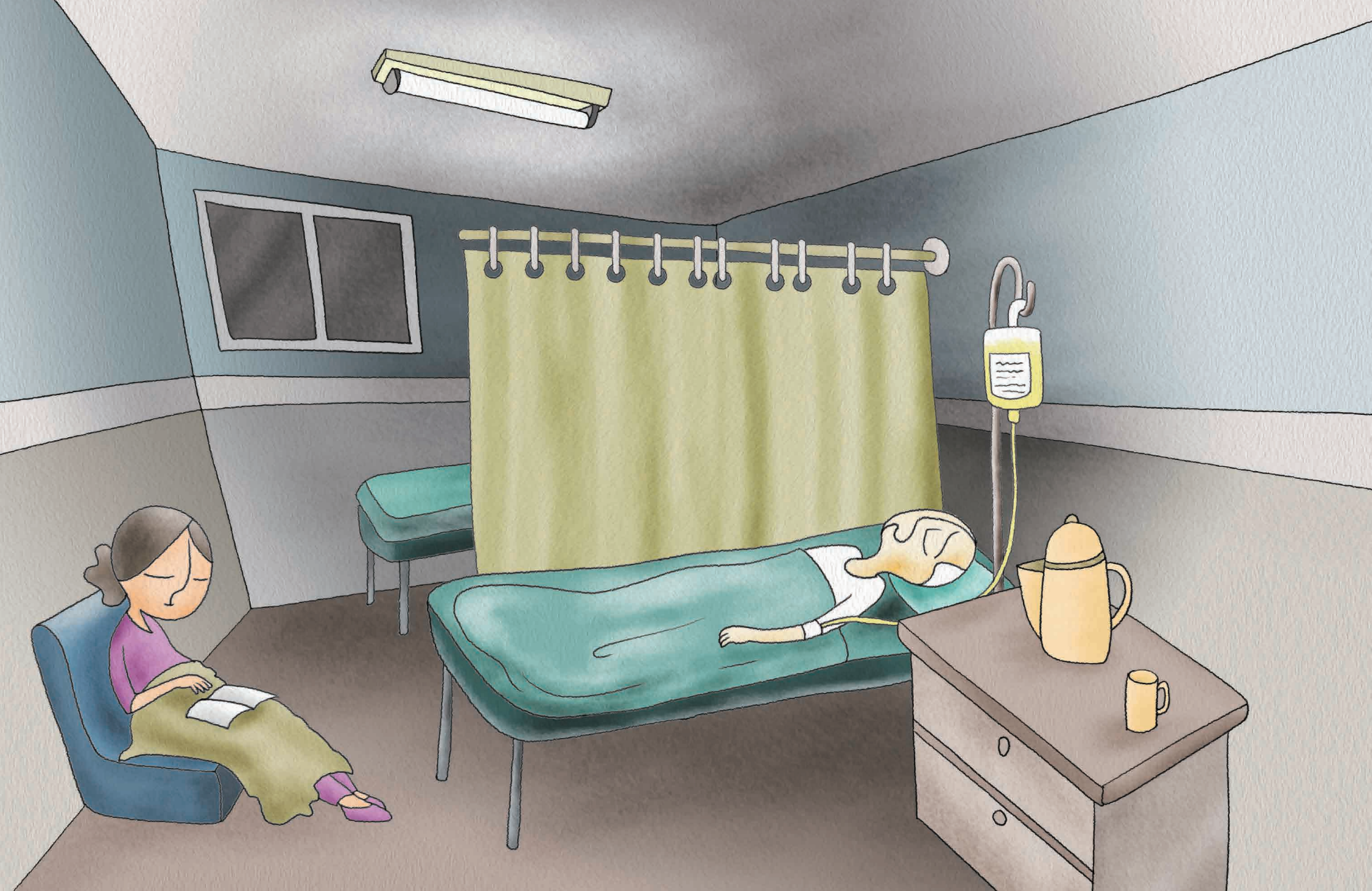
「很抱歉，您肚子裡的孩子已經沒有心跳了！」醫師憐憫地說著。

"I'm so sorry, but the baby you're carrying no longer has a heartbeat!" the doctor said with compassion.



滾滾淚珠把衣襟濕透了，但想起還在住院的公公，她強打起精神。

A stream of tears stained her clothes. Then she thought of her father-in-law, who was in hospital, and struggled to regain her composure.



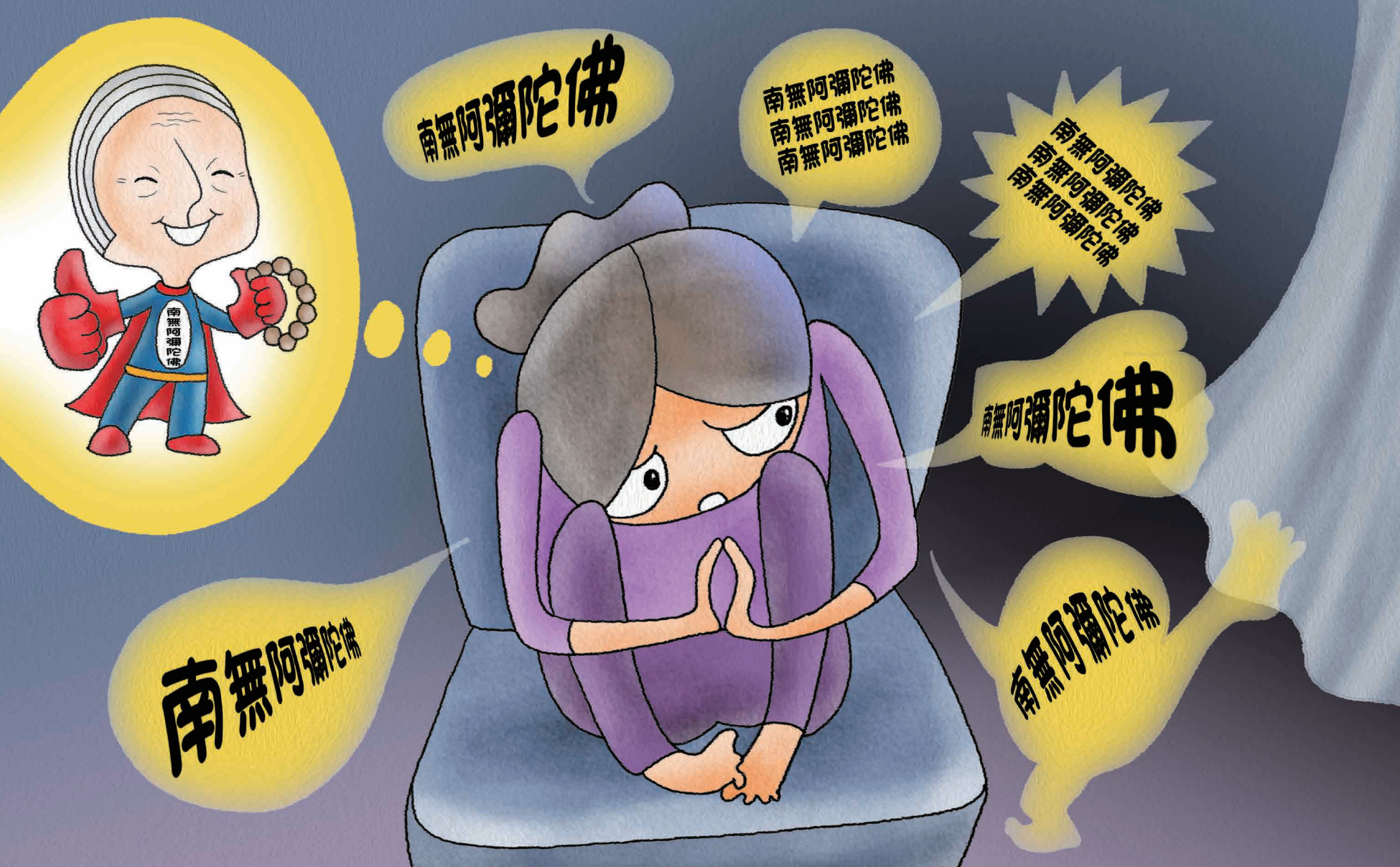
某一個晚上，輪到她照顧公公。病房裡就她和公公兩個人，氣氛非常冷寂。

One evening, it had been her turn to care for her father-in-law. The in-patient ward was cold and desolate, with just the two of them there.



半夜，寂靜之中，「喀喀喀……」隔床怪聲連連，她驚得全身被電了一下。

In the midnight silence, strange, crackling noises came from the adjacent bed. She shivered as though receiving an electric shock.



婆婆的話從腦門晃過，她立刻念起「南無阿彌陀佛、南無阿彌陀佛、南無阿彌陀佛……」但能起什麼作用，她一點也不知道。

Her mother-in-law's words flashed across her mind. She began to recite "Namo Amitabha Buddha, Namo Amitabha Buddha, Namo Amitabha Buddha ..." But she had no idea what the point was.



整間病房愈來愈安詳，她不知不覺也在念佛聲中睡著了。

The in-patient room gradually became peaceful. She wasn't aware she had fallen asleep while reciting Amitabha's name.

忽然，夢中的她處在一片七彩鮮亮的
光雲之中，一隻大手綿柔地垂伸下來。

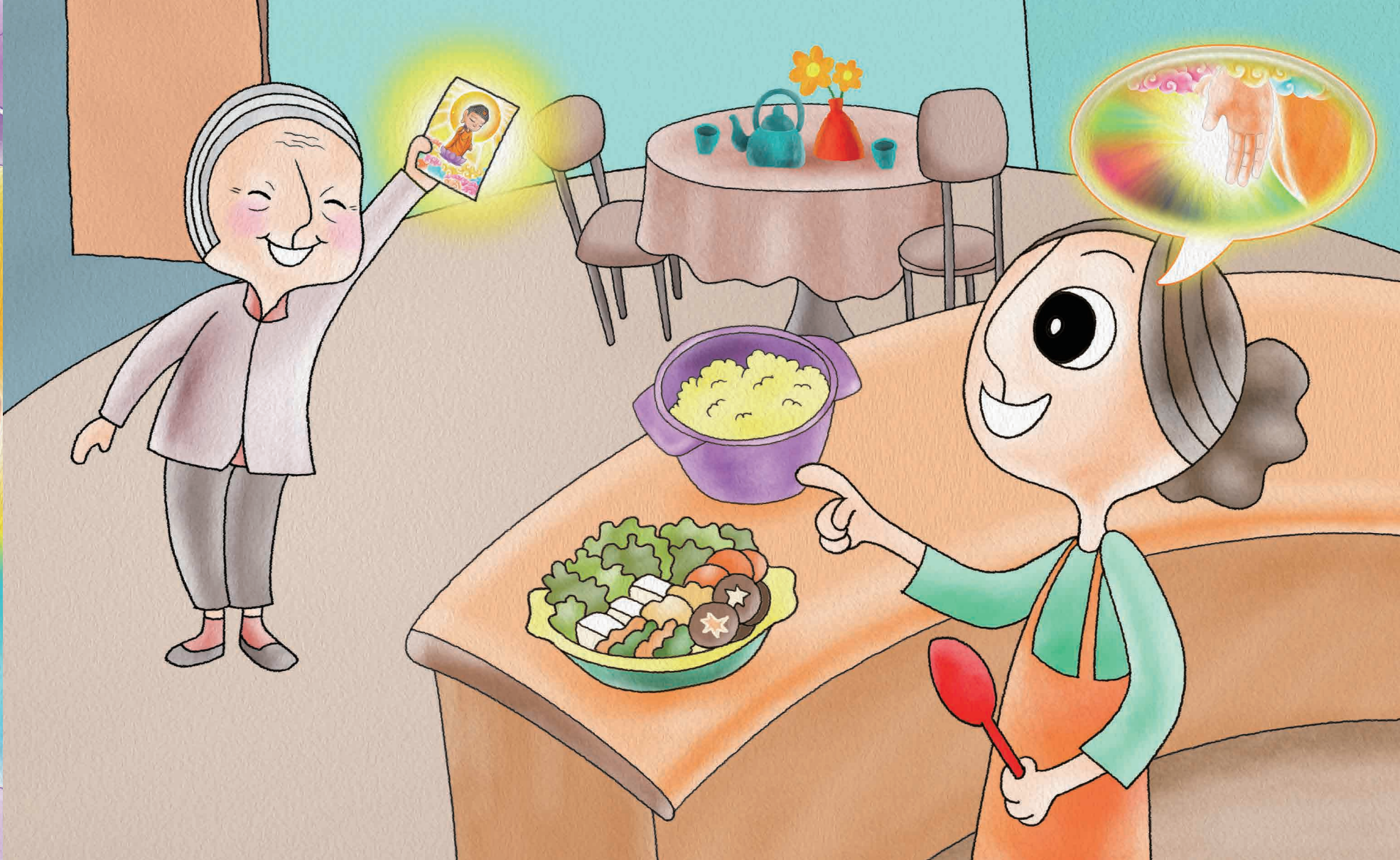
In her dream, she was surrounded by colorful and
brilliant clouds. A large hand extended gently from
above.





同時，虛空中有人說：「我把妳無緣的孩子帶走了！」聲音那麼的熨貼，如春風催放了大片的花海。

At that moment, someone in the void said, "I have taken away your unborn child, who has no karmic connection with you." The voice was as comforting as the spring breeze that expedited the blooming of a profusion of flowers.



回到家，她看到婆婆拿著彩雲佛像，才驚喜地發現，原來那是阿彌陀佛的手。

It wasn't until she returned home and saw her mother-in-law's figure of Buddha-amid-the-Clouds, that she realized the big hand belonged to Amitabha Buddha.



「南無阿彌陀佛！謝謝您一直在我身邊，成滿我的心愿！」

"Namo Amitabha Buddha! Thank you for always standing by me and fulfilling my wishes!"



8

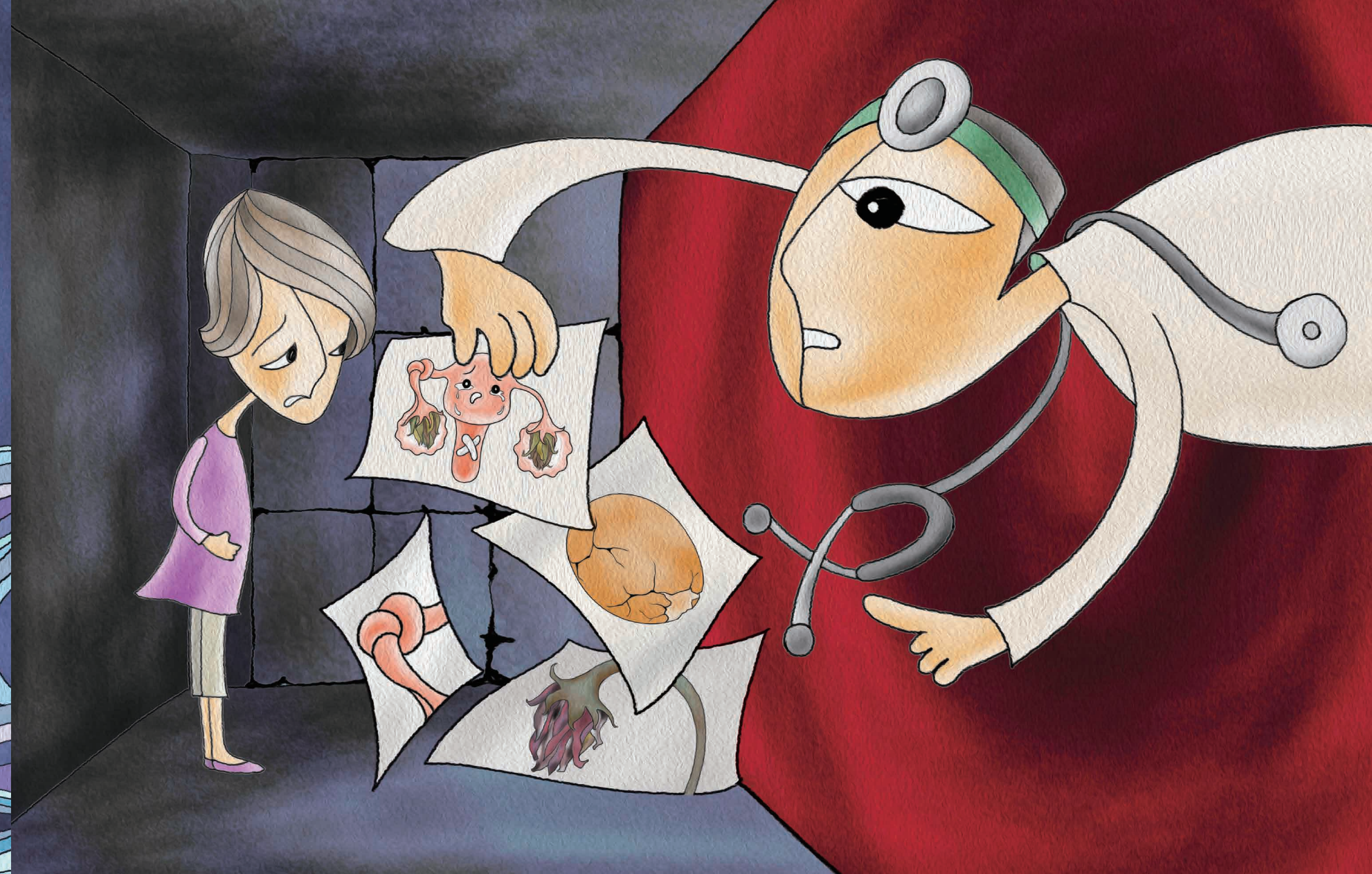
彌陀恩賜佛寶寶

A Baby Gifted by Amitabha Buddha



她失了神，在電腦影像前整個愣住了。

Sitting before the medical images on the computer, she was struck dumb with depression.



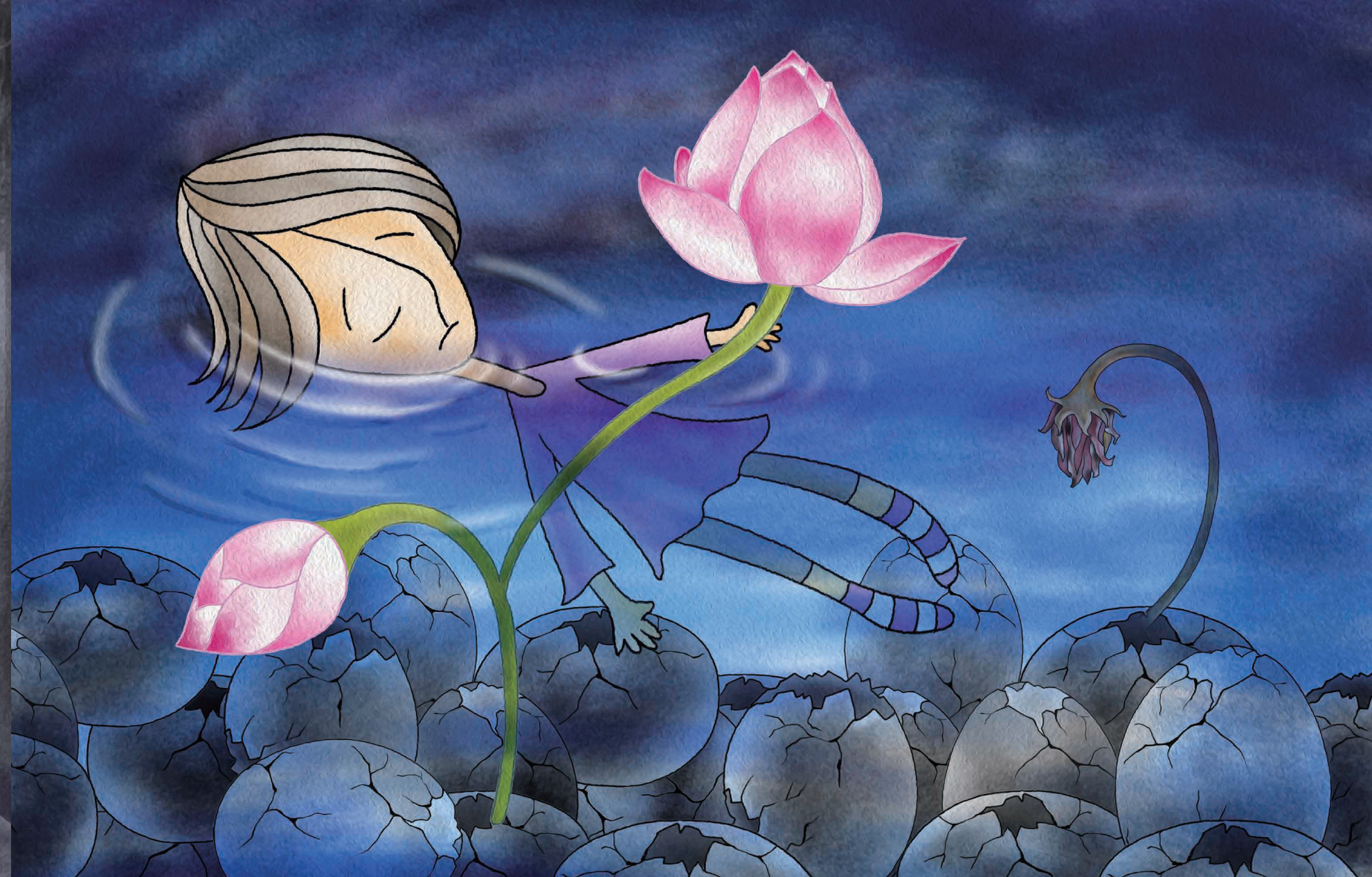
醫師看圖說了一大串醫學名詞，總之「機率只有萬分之一，不可能生孩子了！」

The physician explained the images with a long string of medical terms. In a word, she had "only a ten-thousandth chance of pregnancy. It's almost impossible to conceive a baby."



她從影像預見家庭的陰天，悲嘆、冷漠……，鍋灶碗筷洩了氣，都失去存在意義。「天啊，我的的人生在哪裡？」

From the images, she could foresee gloomy days at home, full of moans, apathy. Even kitchen fixtures and tableware lost their raison d'être. "Oh my, where is my life headed?"



在濃濃的憂鬱中，阿彌陀佛像一朵蓮花，自然從她心裡綻放開來。

Amid deep melancholy, a lotus flower bloomed in her heart. It was Amitabha Buddha.

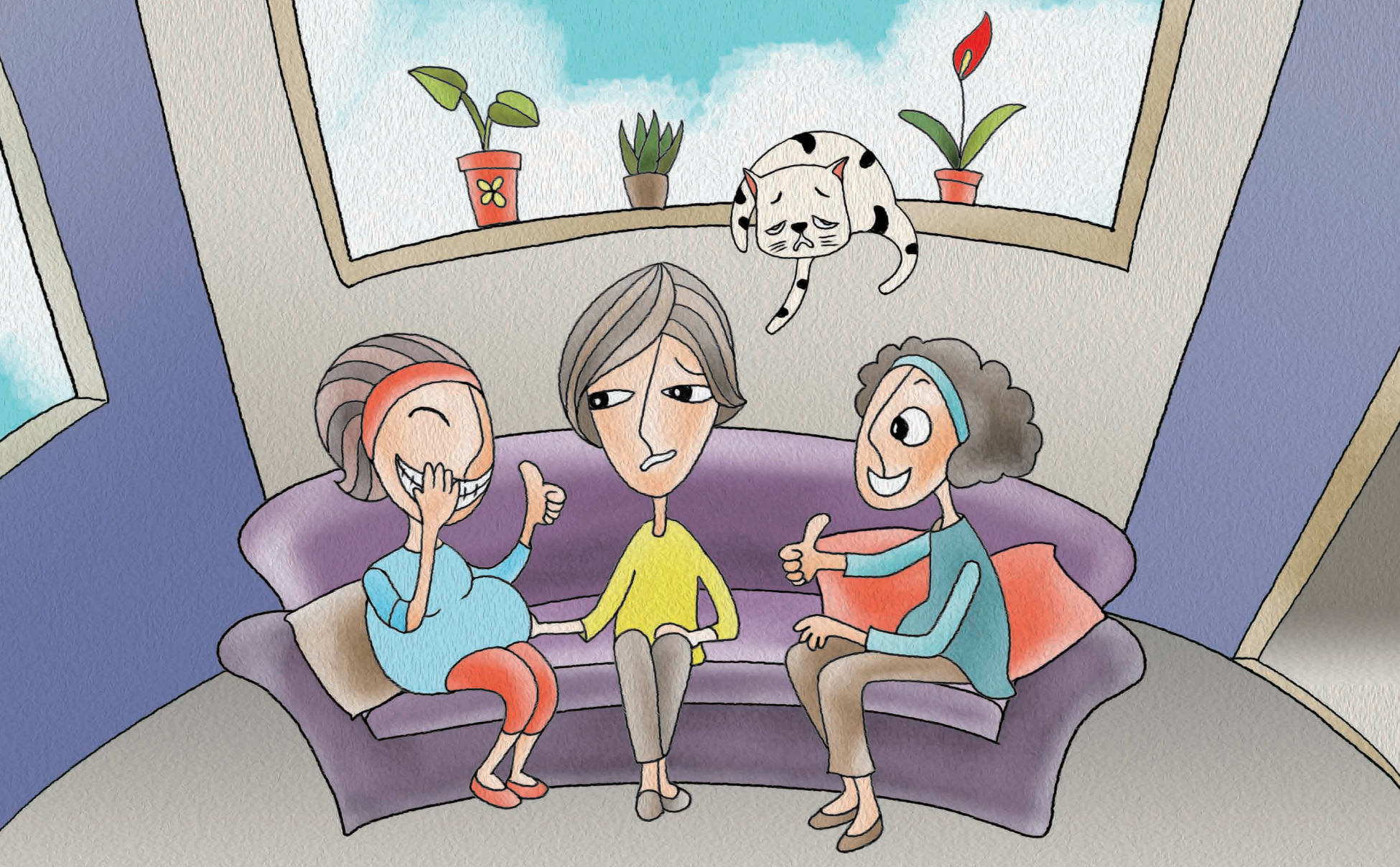


「對啊，我_レ是_レ念_フ佛_ニ人_ニ，不_レ求_フ佛_ニ還_レ求_フ誰_ニ呢_ニ？」——佛_ニ的_レ暖_ク香_ニ熏_ニ透_ニ了_ニ她_ノ的_レ憂_ニ鬱_ニ。

"Yes, I am an Amitabha-reciter. Who else could I turn to, if not Amitabha?" The Buddha's warmth and fragrance permeated her depression.

在_ニ她_ノ眼_ニ裡_ニ，每_レ天_ニ忙_ニ碌_ニ的_レ廚_ニ房_ニ變_ニ成_ニ道_ニ場_ニ，砧_ノ板_ノ、鍋_ノ鏟_ノ、碗_ノ盤_ノ、筷_ノ子_ノ都_レ串_ニ成_ニ了_ニ念_フ珠_ニ，她_ノ使_ニ勁_ニ撥_ニ珠_ノ子_ノ念_フ佛_ニ！

In her eyes, the kitchen, where she busied herself every day, became a place of Dharma practice. The chopping board, pots, spatulas, bowls, plates and chopsticks seemed strung together, like recitation beads. She recited Amitabha's name while vigorously fingering her "beads"!



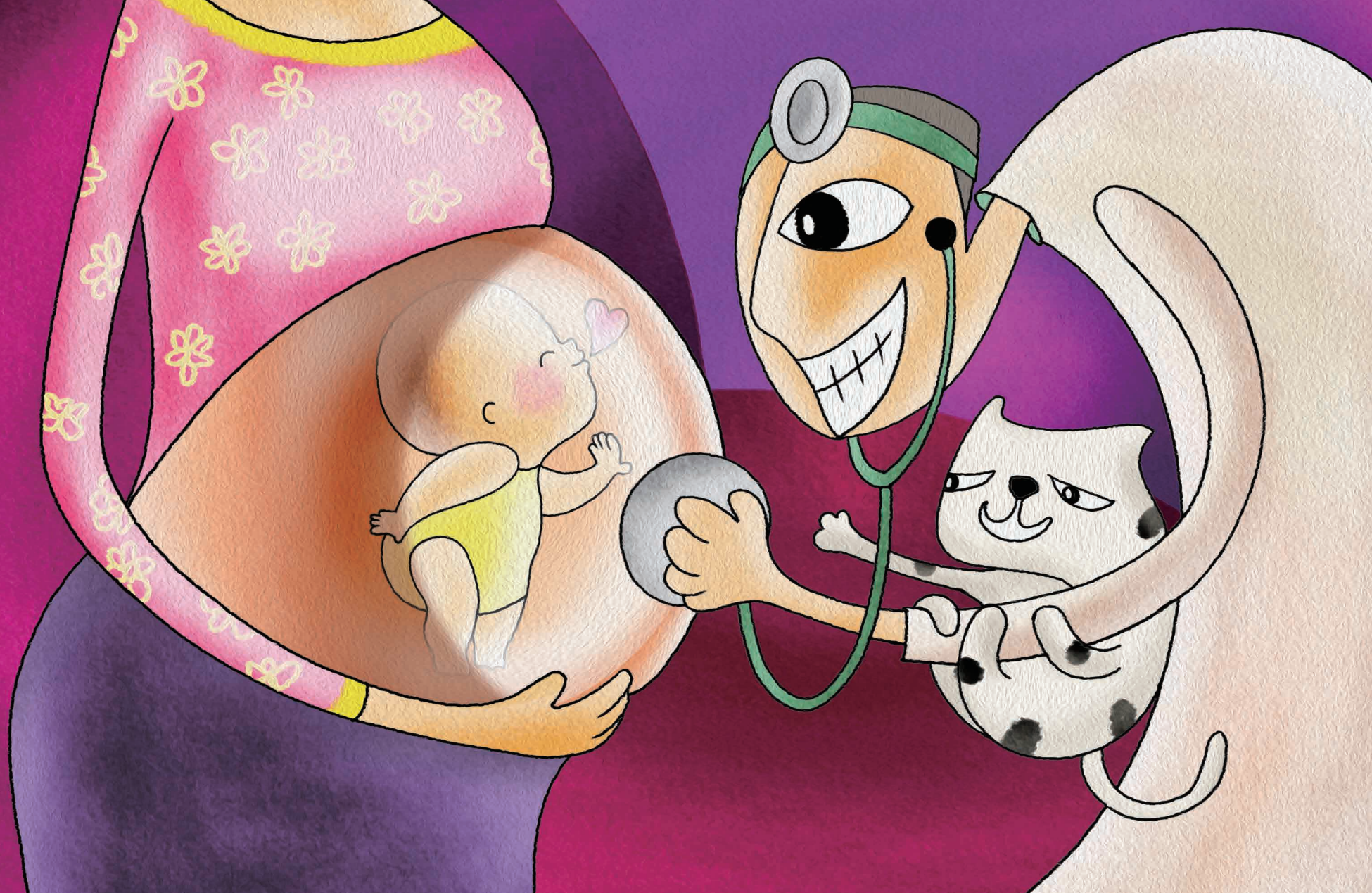
朋友知道她捨棄治療，都來勸這個勸那個的；殷勤的面貌，在她看著也是勸人念佛的念珠！

Her friends came to persuade her not to give up medical treatment. Their earnest faces also seemed to be recitation beads, urging her to recite Namō Amitabha Buddha!



這天恰巧是阿彌陀佛生日，她正拜著佛呢，感覺阿彌陀佛的手給她送來禮物，瀰漫著花香一般的喜悅。

One day, which happened to be Amitabha Buddha's birthday, she prostrated herself before the Buddha's image. She felt Amitabha handing her a gift. She was filled with a joy like the fragrance of flowers.



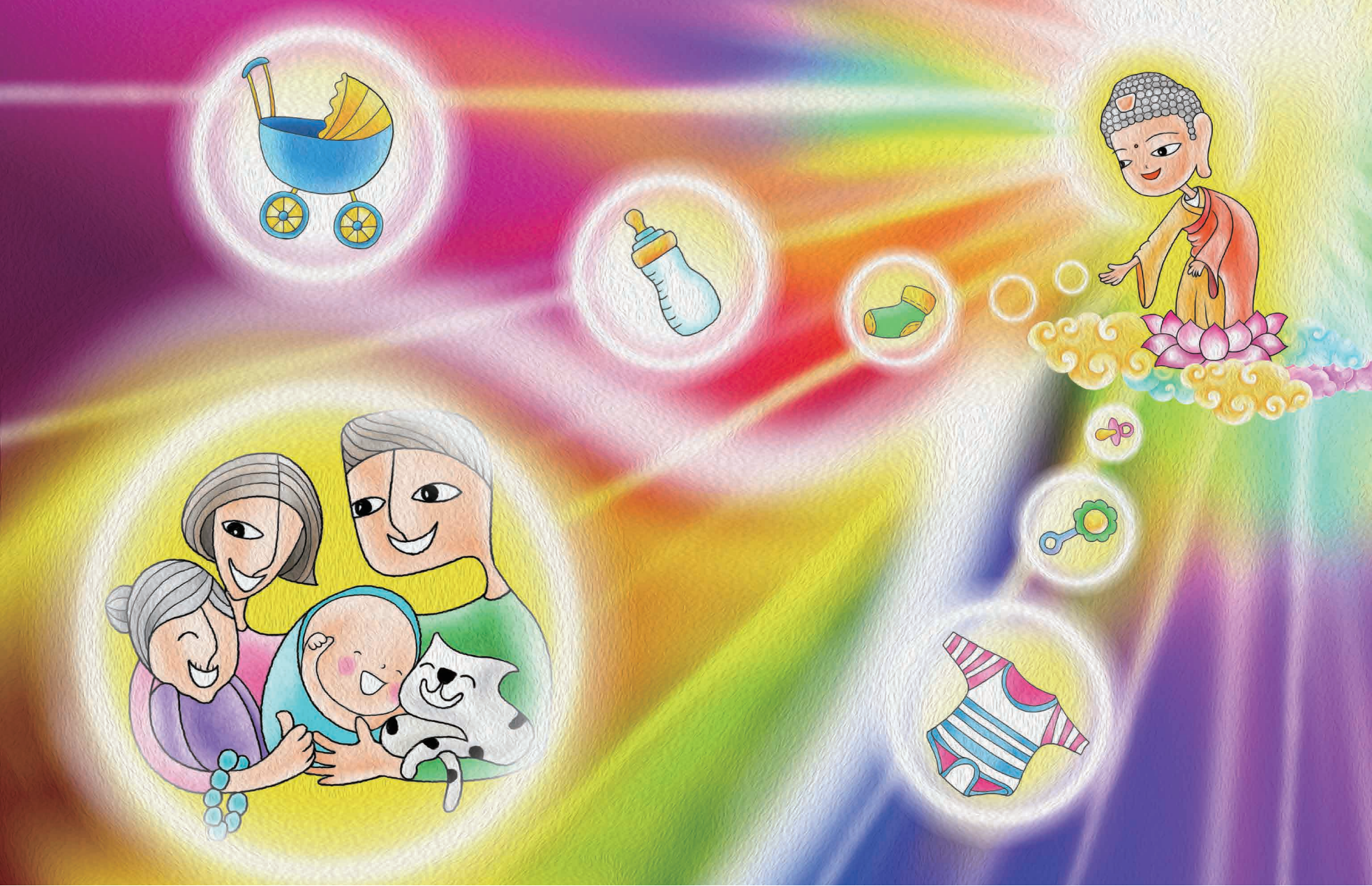
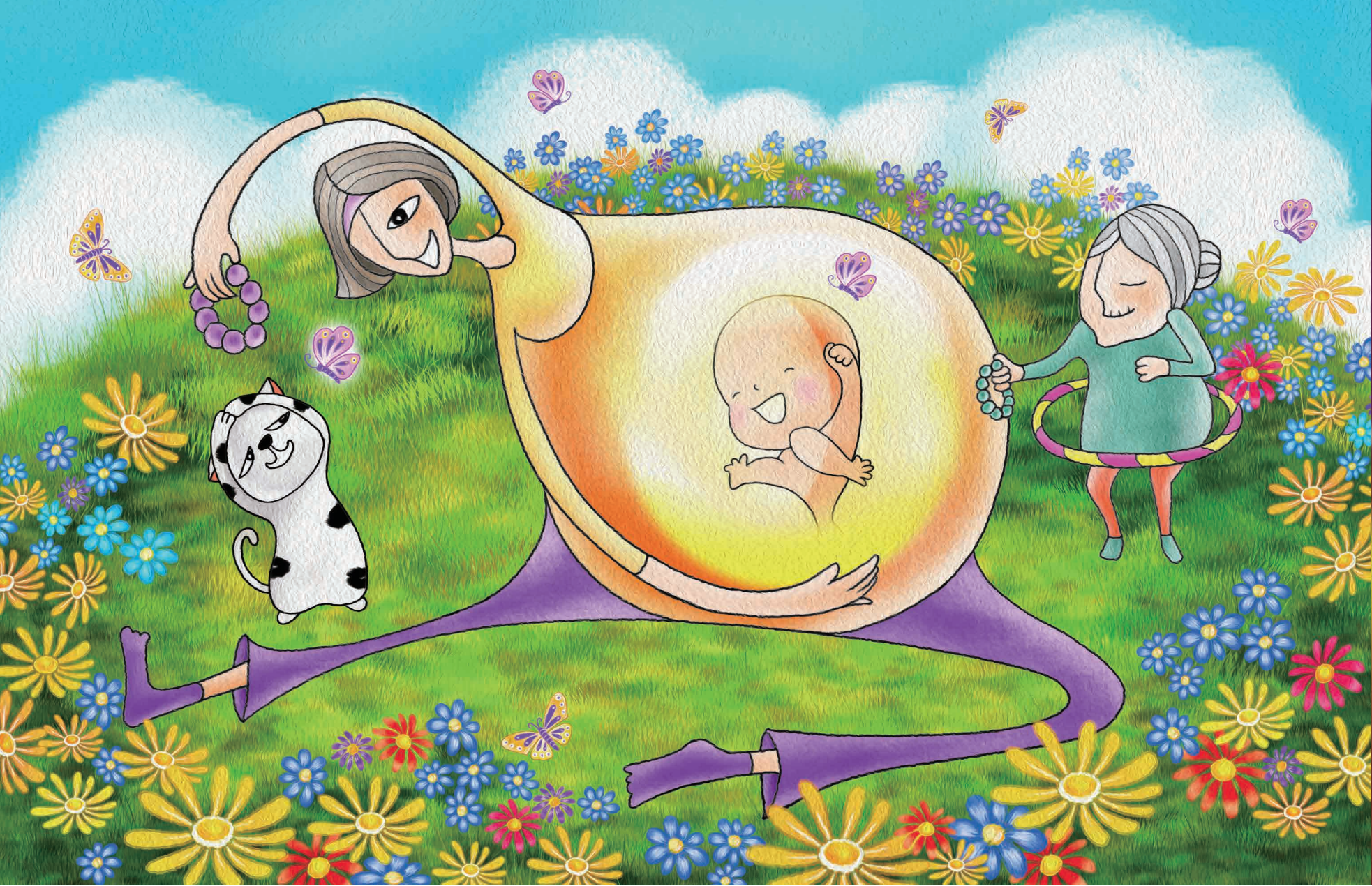
帶著欣喜來到診間，沒想到檢測報告分明說著：小寶寶真的來了。

It was with delight that she went to the doctor's office. The examination report clearly indicated: a baby was on the way.



從此以後，她親手調製鮮美的蔬食，滋養彌陀寶寶。

Thenceforth, she cooked delicious vegetable dishes to nourish the fetus sent by Amitabha Buddha.



每天還讓「南無阿彌陀佛」佛號陪小寶寶做運動呢！

Every day, she exercised with her little darling while reciting "Namo Amitabha Buddha"!

寶寶誕生了！來自阿彌陀佛的活力、阿彌陀佛的光明！

The baby was born, radiating the vitality and brightness of Amitabha Buddha!

淨土宗叢書

編 號	書 名	著 作 者	編 譯 者	備 註
1	淨土宗聖教集			
2	淨土三經			
3	佛說無量壽經			
4	《易行品》講要	慧淨法師	慧淨法師	
5	《往生論註》分段對照本	曇鸞大師	慧淨法師	
6	往生論註	曇鸞大師	慧淨法師	
7	安樂集	道綽大師	慧淨法師	
8	善導大師全集	善導大師	釋慧淨等	
9	法然上人全集	法然上人	慧淨法師	
10	觀經四帖疏	善導大師	釋慧淨等	
11	淨宗要集		慧淨法師	整理中
12	念佛金言錄	一遍上人	慧淨法師	
13	第十八願講話	慧淨法師	慧淨法師	
14	第十八願淺釋	淨宗法師	淨宗法師	
15	《淨土三經一論》大意	慧淨法師	淨宗法師	
16	《阿彌陀經要解》略註	智隨法師	智隨法師	
17	淨土宗判教史略要	智隨法師	智隨法師	
18	淨土決疑	楊仁山等	慧淨法師	
19	唐朝高僧善導大師	慧淨法師	慧淨法師	
20	淨土宗三祖師傳	野上俊靜	佛意居士	
21	慧淨法師書信集	慧淨法師	淨宗法師	
22	慧淨法師講演集（一）	慧淨法師	淨慈居士	
23	慧淨法師講演集（二）	慧淨法師	淨慈居士	
24	人生之目的	慧淨法師	慧淨法師	
25	走近佛教	佛恩居士	佛恩居士	
26	觸光柔軟	慧淨法師	淨宗法師	
27	無條件的救度	慧淨法師	慧淨法師	
28	念佛感應錄（一）	十方蓮友	慧淨法師	
29	念佛感應錄（二）	十方蓮友	淨宗法師	

30	念佛感應錄（三）	十方蓮友	淨宗法師	
31	決定往生集	慧淨法師	淨宗法師	
32	回歸善導	慧淨法師	慧淨法師	
33	淨宗略講	淨宗法師	佛恩居士	
34	唯説念佛	淨宗法師	佛恩居士	
35	念佛勝易	淨宗法師	佛恩居士	
36	《阿彌陀經》核心講記	淨宗法師	淨宗法師	
37	《阿彌陀經》譯註	淨土宗編輯部	淨土宗編輯部	
38	善導大師語錄	善導大師	慧淨法師	
39	印光大師法要	印光大師	智隨法師	
40	印光大師説故事	印光大師	智隨法師	
41	《印光大師精要法語》講記	淨宗法師	淨宗法師	
42	淨土宗概論	淨宗法師	淨宗法師	
43	《往生論註》核心講記	慧淨法師	慧淨法師	
44	善導大師的淨土思想	淨宗法師	淨宗法師	
45	往生集	蓮池大師	蓮池大師	
46	念佛感應錄（四）	十方蓮友	淨土宗編輯部	
47	念佛感應錄（五）	十方蓮友	淨土宗編輯部	
48	念佛感應錄（六）	十方蓮友	淨土宗編輯部	
49	念佛感應錄（七）	十方蓮友	淨土宗編輯部	整理中
50	淨土宗特色述義	慧淨法師	慧淨法師	
51	第十八願善導釋	慧淨法師	慧淨法師	
52	一半凡夫一半佛	淨宗法師	淨宗法師	
53	有禪無淨土 十人九蹉路		淨土宗編輯部	
54	慧淨法師講演集（三）	慧淨法師	慧淨法師	
55	念佛癩病（一）	十方蓮友	淨土宗編輯部	

淨土漫畫系列（中英對照版）

編號	書 名	文 字	繪 圖	譯 者
1	阿彌陀魚的故事	淨開法師	巫麗雪	淨土宗翻譯小組
2	彌陀恩賜佛寶寶	淨開法師	巫麗雪	淨土宗翻譯小組

隨身書系列

編號	書名	作、編、譯者	備註
1	念佛放光	慧淨法師、淨宗法師	
2	念佛度亡	慧淨法師、淨宗法師	
3	真正的大孝	慧淨法師	
4	人生之目的	慧淨法師	
5	彌陀的呼喚	慧淨法師	
6	淨土宗之特色	慧淨法師	
7	善導大師語錄	慧淨法師	
8	佛教的無常觀	慧淨法師	
9	略談三皈依	慧淨法師	
10	淨土法門的人間佛教觀	淨宗法師	
11	瀕死體驗	慧淨法師	
12	阿彌陀佛是怎樣一尊佛	慧淨法師	
13	淨土宗經論釋要文	慧淨法師	
14	印光大師精要法語	淨宗法師	
15	淨土宗略要文	法然上人	
16	善導大師略傳	慧淨法師	
17	《觀經四帖疏》綱要	慧淨法師	
18	念佛必定往生	慧淨法師	
19	念佛一門深入	慧淨法師	
20	湖北老河口遇仙記	曹文錫	
21	敬田·恩田——十四則故事	慧淨法師	
22	純粹的淨土法門	慧淨法師	
23	怎樣讀《善導大師全集》	淨宗法師	
24	念佛實用問答	淨宗法師	
25	動物往生佛國記	淨宗法師	
26	盲眼老人預知時至	淨秀居士	
27	念佛人應有的基本觀念與心態	慧淨法師	
28	淨土宗教章	慧淨法師	
29	淨土宗根本義	慧淨法師	
30	念佛成佛是佛教	慧淨法師	
31	臨終須知與助念開示	淨宗法師	
32	不問罪福 念佛皆生	慧淨法師	

33	素素寶寶 頭好壯壯	淨土宗編輯部	
34	念佛超薦儀軌	慧淨法師	
35	慈悲的救度	慧淨法師	
36	淨土宗的戒律觀	慧淨法師、淨宗法師	
37	臺灣奇案——民國以來真人實事	淨慧法師	
38	預知時至 佛聖來迎	陳秋玲等	
39	佛說無量壽經	康僧鎧	
40	佛在何處	慧淨法師、淨宗法師	
41	彌陀十二光佛略解	慧淨法師	
42	小怪李群仙	劉健群	
43	《易行品》概說	慧淨法師	
44	淨土宗宗旨法語	慧淨法師	
45	略談佛教意義與淨土殊勝	慧淨法師	
46	葫蘆娃往生記	佛依居士	
47	彌陀願心的根源	慧淨法師	
48	念佛癒病	淨土宗編輯部	
49	淨土宗「四不」	慧淨法師	

因果叢書

編號	書名	著作者	編譯者	備註
1	見聞錄、現果隨錄	藕益大師、戒顯大師	慧淨法師	
2	冥報記、冥報記輯書	唐臨	慧淨法師	
3	地獄見聞錄、幽冥問答錄	黎澍	慧淨法師	
4	六道輪迴錄		丁福保	
5	輪迴集		無母居士	
6	物猶如此	徐鶴子		
7	坐花誌果	汪道鼎		
8	美德故事		淨土宗編輯部	
9	人生故事		淨土宗編輯部	
10	歷史故事		淨土宗編輯部	
11	因果故事		淨土宗編輯部	
12	佛教故事		淨土宗編輯部	



迴向偈

願以此功德 平等施一切 同發菩提心 往生安樂國

彌陀恩賜佛寶寶

文 字：淨開法師 | 繪 圖：巫麗雪 | 翻 譯：淨土宗翻譯小組

出版者：淨土宗出版社 | 印贈者：淨土宗文教基金會

地 址：11059 台北市信義路五段 150 巷 22 弄 41 號

初 版：佛曆二五六二 | 民國一〇七年 | (二〇一八) 六 月 恭印六千冊

▼ 索 贈 處 ▼ 非 賣 品 ▼

● 中華淨土宗協會

地址：11059 台北市信義路五段 150 巷 22 弄 41 號

電話：02-2758 0689 · 8788 1955

傳真：02-8780 7050

淨土宗網站：<http://www.plb.tw>

郵箱：amt@plb.tw

● 淨土宗香港淨宗學會

地址：香港九龍彌敦道 777 號 5 字樓 D 室

電話：852-9224 2546

● 淨土宗新加坡念佛會

地址：617 and 617A Geylang Road Singapore 389556

電話：9782 6785 / 6926 2269

郵箱：amt.plb.sg@gmail.com

● 淨土宗吉隆坡念佛會

地址：No.57, Jalan 18, Desa Jaya, 52100

Kepong, Selangor Darul Ehsan, Malaysia.

電話：03-6262 5753

郵箱：amt.plb.kul@gmail.com

護持道場劃撥帳號：50230511 中華淨土宗協會

助印基金劃撥帳號：16780368 淨土宗文教基金會

沒有版權 · 歡迎翻印 · 輾轉結緣 · 功德無量

(若需叢書電子檔，歡迎來函或來電索取)

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

彌陀恩賜佛寶寶／淨開法師文字；巫麗雪繪圖；
淨土宗翻譯小組翻譯。

-- 初版 -- 臺北市：淨土宗，民 107.06

面；公分

ISBN 978-986-5888-41-1 (平裝)

1. 淨土宗 2. 漫畫

226.5

107009019



